

The English text of
the Headquarters
Agreement was
previously published
in draft as
Miscellaneous No. 1
(1976), Cmnd. 6368

PRIVILEGES
AND
IMMUNITIES



Treaty Series No. 49 (1977)

Headquarters Agreement
between the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and
the European Centre for
Medium-Range Weather Forecasts

London, 1 March 1977

[The Agreement entered into force on 1 March 1977]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1977*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.35 net

Cmnd. 6842

**HEADQUARTERS AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE
WEATHER FORECASTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on the one hand,

The European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, on the other,

Having regard to the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts, signed in Brussels on 11 October 1973⁽¹⁾;

Having regard to the Protocol on the Privileges and Immunities of the Centre annexed to the Convention;

Whereas Article 1 (5) of the Convention provides that the headquarters of the Centre shall be situated in the territory of the United Kingdom;

Whereas the Government of the United Kingdom has undertaken to place at the disposal of the Centre the land and buildings necessary for its operation which are provided for by this Agreement;

Desiring to specify the conditions under which the said land and buildings are placed at the disposal of the Centre and the facilities which the Centre will enjoy in the United Kingdom in the conduct of its official activities;

Whereas Article 16 of the Convention provides that the privileges and immunities which the Centre, the representatives of the Member States, the staff and the experts of the Centre enjoy in the territories of the Member States shall be the subject, not only of the Protocol, but also of an Agreement to be concluded between the Centre and the State in whose territory the headquarters of the Centre are located;

Whereas the Council of the Centre, in accordance with Article 6 (3) (c) of the Convention, approved the text of this Agreement on 4 November 1975;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Use of terms

In this Agreement:

- (a) "Convention" means the Convention establishing the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts;
- (b) "Protocol" means the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts annexed to the Convention;

⁽¹⁾ Treaty Series No. 2 (1976), Cmnd. 6366.

- (c) "Centre" means the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts;
- (d) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (e) "Council" means the Council of the Centre;
- (f) "Director" means the Director of the Centre;
- (g) "appropriate authorities" means the national, regional or local authorities of the United Kingdom, in accordance with the laws, regulations, administrative provisions and customs of the United Kingdom;
- (h) "headquarters of the Centre" means the headquarters referred to in Article 1 (5) of the Convention;
- (i) "premises of the Centre" means the land, buildings and parts of buildings occupied by the Centre for the fulfilment of its official activities;
- (j) "Member State" means a Member State of the Centre as defined in the Convention;
- (k) "representatives" means the two representatives of each Member State, their alternates and their advisers attending meetings of the Council or of the Finance Committee and includes members of the Scientific Advisory Committee when attending meetings of that Committee;
- (l) "staff members" means the Director and persons in the categories determined by the Council under Article 17 of the Protocol, with the exception of those recruited locally and paid at hourly rates.

ARTICLE 2

Interpretation

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary objective of enabling the Centre fully and efficiently to discharge its tasks in the United Kingdom and perform the functions assigned to it by the Convention.
2. Nothing in this Agreement may be interpreted in such a way as to alter the provisions of the Convention or the Protocol.
3. The headings to the Articles of this Agreement are for reference only and are not part of the Articles.

ARTICLE 3

Premises

1. Until the Centre can be installed in the buildings referred to in paragraph 3, the Government shall continue to place at the disposal of the Centre, free of charge except for the costs to be borne by the Centre pursuant to paragraph 3 of Part I of the Annex, which forms an integral part of this Agreement, the premises of which the location, description and terms of occupation are set out in Part I of that Annex.

2. If the capacity of the premises referred to in paragraph 1 proves insufficient for the staff requirements of the Centre, either because of a delay in placing at the disposal of the Centre the buildings referred to in paragraph 3, or for other reasons, the Government shall use its best endeavours to provide it with additional or other premises. In the case of delay in placing the buildings referred to in paragraph 3 at the disposal of the Centre, those premises shall be placed at its disposal under the conditions laid down in paragraph 1; in other cases, they shall be placed at its disposal on the basis of an agreement to be concluded between it and the Government.

3. For the permanent installation of the Centre, the Government shall place at the disposal of the Centre, free of charge except for the costs to be borne by the Centre pursuant to paragraph 5 of Part II of the Annex, the land and buildings of which the location and description are set out in Part II of that Annex. The Government shall use its best endeavours to ensure that the Centre can be installed in its permanent premises within approximately three years of the date of entry into force of the Convention.

4. If at a later date the capacity of the buildings referred to in paragraph 3 proves insufficient for the requirements of the Centre, the Government shall, at the request of the Centre, use its best endeavours to facilitate the extension of these buildings or the construction of additional buildings. The resulting costs shall be borne by the Centre.

5. Maintenance work on the premises of the Centre referred to in paragraphs 1, 2 and 3 and the expenditure relating thereto shall be borne by the Government or the Centre in accordance with the principles laid down in the Annex.

6. The premises of the Centre referred to in paragraph 3 shall remain the property of the Government. These premises and the premises referred to in paragraphs 1 and 2 shall be returned to the Government at the end of the period of occupancy, in accordance with the principles laid down in the Annex.

7. The Annex may be amended by agreement between the Government and the Centre.

8. In order to facilitate the application of the Protocol and this Agreement, but not as a condition of their application, the Director shall notify the Government of any occupation of premises other than those referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 for the conduct of the official activities of the Centre. Where premises are temporarily occupied by the Centre for the conduct of its official activities, such premises shall, with the agreement of the Government, be accorded the status of premises of the Centre.

ARTICLE 4

Services

1. Without prejudice to Article 10 of the Protocol, the Government shall use its best endeavours to ensure that the Centre is supplied with the public services necessary for the proper functioning of the Centre, including electricity, water, gas, post, telephone, telex, collection of refuse and fire protection, on terms at least as favourable as those granted to its national

meteorological service. In the event of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take all reasonable steps to ensure that the activities of the Centre are not adversely affected and for this purpose shall accord the Centre the priority given to its national meteorological service in such matters.

2. The Government shall take all appropriate measures to ensure that the Centre is linked, on terms at least as favourable as those granted to its national meteorological service:

- (a) with the nearest Regional Telecommunications Hub on the main trunk circuit if the Centre requires access to information gathered by the Regional Telecommunications Hub in the United Kingdom and with the German and French meteorological services on the same circuit;
- (b) with the computer system of the national meteorological service if the Centre requires access to computer-processed or analysed data.

ARTICLE 5

Access to computers

The Government shall take all necessary measures to facilitate the use by the Centre of the computers attached to its national meteorological service or to any other Government department in the United Kingdom.

Provided that the necessary spare capacity is available, the Centre may use such computers at rates covering marginal costs and part of the fixed costs.

ARTICLE 6

Inviolability of premises

For the purposes of Article 1 of the Protocol, no service, other than by post, or execution of any legal process or any ancillary act such as the seizure of private property, may be effected within the premises of the Centre except with the express consent of and under conditions approved by the Director.

ARTICLE 7

Inviolability of archives

The inviolability conferred by Article 2 of the Protocol shall extend to all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings, wherever they may be, belonging to or held by the Centre and to all the information contained therein. The Member States shall, however, have the freest possible access to the meteorological information of the Centre.

ARTICLE 8

Protection of the Centre

The appropriate authorities shall take such measures as they consider necessary for the protection of the premises of the Centre and for the maintenance of order in its vicinity. In addition the appropriate authorities may, at the request of the Director, take such measures inside the premises of the Centre.

ARTICLE 9

Inviolability of means of transport

The immunity conferred by Article 3 (3) of the Protocol shall extend to the means of transport which the Centre uses in its official activities, including those which it hires or borrows for such purpose. The Centre shall take all necessary measures to ensure that the means of transport used in its official activities may be identified.

ARTICLE 10

Flag and emblem

The Centre shall be entitled to display its flag and emblem on its premises, on the means of transport which it uses in its official activities, and on the premises and means of transport of its Director.

ARTICLE 11

Exemption from taxes and from customs duties

1. For the purposes of Article 4 (1) of the Protocol the direct taxes shall include:

- (a) income tax;
- (b) capital gains tax;
- (c) corporation tax;
- (d) municipal rates levied on the premises of the Centre, except for the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payment for specific services rendered.

2. The municipal rates referred to in paragraph 1 shall be paid by the appropriate authorities and the proportion which represents payment for specific services rendered shall be recovered by them from the Centre.

3. For the purposes of Article 4 (2) and Article 5 of the Protocol, the duties and taxes shall include:

- (a) customs duties, value added tax or other duties or taxes included in the price of hydrocarbon oil purchased by the Centre;
- (b) excise duty included in the price of spirits of United Kingdom origin purchased in the United Kingdom for the purpose of official entertaining to the extent that such relief is accorded to diplomatic missions. A certificate issued by the Director that any purchase is for the purpose of official entertaining shall be accepted as conclusive;
- (c) value added tax, including that on expenditure relating to the furnishing of the premises of the Centre or, if it is owned or leased by the Centre, the principal residence of the Director;
- (d) car tax on motor vehicles purchased by the Centre exclusively for official use.

4. No remission or reimbursement of duties or taxes shall be made in respect of any claim for purchases or services which do not amount in the aggregate to £100 sterling or more.

5. For the purposes of Article 5 of the Protocol, the expression "exempt from all customs duties, taxes and all customs charges" shall be taken to include all import duties and charges.

ARTICLE 12

Resale

1. Goods acquired pursuant to Articles 4 and 5 of the Protocol may not be sold, given away, hired out or otherwise change hands in the United Kingdom, whether in return for payment or free of charge, unless the appropriate authorities have been notified beforehand and the relevant duties and taxes paid.

2. The duties and taxes to be paid shall be calculated on the basis of the rate prevailing and the value of the goods on the date on which the goods change hands or are made over to other uses.

ARTICLE 13

Communications

Subject to Article 10 of the Protocol, the Centre may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. However, the Centre may install and use a radio transmitter only with the consent of the appropriate authorities.

ARTICLE 14

Representatives

1. For the purposes of Article 12 (d) and (e) of the Protocol, representatives shall enjoy:

(a) exemption from charges for visas;

(b) the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded in the United Kingdom to diplomatic agents of the State they represent; if, however, the United Kingdom has no diplomatic relations with that State or if those relations are broken off, the privileges accorded shall not be less than those enjoyed by diplomatic agents of any third State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate;

(c) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2. Paragraph 1 of this Article and Article 12 of the Protocol shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom, and are without prejudice to any other privileges and immunities to which such persons may be entitled.

3. The privileges and immunities described in paragraph 1 of this Article and in Article 12 of the Protocol shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

ARTICLE 15

Staff members

In accordance with Article 13 (d), (e), (f) and (g) of the Protocol:

- (a) staff members shall, together with members of their families forming part of their households, enjoy exemption from charges for visas;
- (b) staff members shall, together with members of their families forming part of their households, enjoy the same facilities as regards repatriation in time of international crisis as are accorded to diplomatic agents;
- (c) staff members shall, unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies, at the time of first taking up a post in the United Kingdom under a contract of at least one year's duration and without prejudice to the general provisions applicable to persons transferring their residence to the United Kingdom, be exempt from customs duties and other charges, except where these constitute mere payment for services rendered, on imports of:
 - (i) new furniture and new personal effects intended for their establishment or their personal use;
 - (ii) one or more motor cars acquired by them at least one year earlier on the terms prevailing on the internal market of their last country of residence;
 - (iii) one motor car acquired less than one year ago.

Such goods shall normally be imported within three months at the latest of confirmation of the appointment of the staff member concerned. An extension of this period may, however, be granted where justified.

The privileges referred to in paragraph (c) shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported free of duty into the United Kingdom and the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports and exports.

ARTICLE 16

Experts

In accordance with Article 14 (c) of the Protocol, experts shall enjoy the same privileges in respect of currency and exchange regulations as are accorded in the United Kingdom to diplomatic agents of the State of which they are residents.

ARTICLE 17
Notification of appointments, identity cards

1. The Centre shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his duties. Furthermore, the Centre shall periodically send the Government a list of all the staff members and experts of the Centre. It shall in each case indicate whether or not the person concerned is a citizen of the United Kingdom and Colonies.

2. Having been informed that an individual is to take up his duties as a staff member or expert, the Government shall, at the request of the Centre, issue to the person concerned a card bearing his photograph and stating the nature of his duties. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Centre shall return this card to the Government when the person concerned relinquishes his duties.

ARTICLE 18

Access by public officials

The appropriate authorities may address reasoned requests to the Director in order that their officials, employees or agents may gain access to the premises of the Centre where this proves necessary for the purposes set out in Article 20 (1) of the Protocol. The Director or his duly appointed representative, acting in the spirit of Article 20 of the Protocol, shall decide in each case whether the request is to be met and, where appropriate, shall stipulate the terms and conditions of assent.

ARTICLE 19

Refusal of entry, continued residence or departure

If the appropriate authorities refuse entry, continued residence or departure to a representative of a Member State, a staff member or an expert, those authorities shall forthwith inform the Director of the reason for such a refusal.

ARTICLE 20

Indemnification

The Centre shall indemnify the Government against:

- (a) any loss or damage to any property in the ownership, possession or custody of the Government, and
- (b) any loss incurred by the Government through having to compensate a third party for loss of or damage to the latter's property or for personal injury,

arising from wilful misconduct or negligence in the performance of his duties, or in connection therewith, of a representative, a staff member, an expert or any other person employed by the Centre other than an independent contractor.

ARTICLE 21

Insurance

1. The Centre shall be insured at least against risks for which cover is compulsory in the United Kingdom. To this end, an insurance contract shall be concluded with an insurance company carrying on its business in the United Kingdom.

2. The Centre undertakes to request the insertion in this contract of a clause stipulating that any person not a representative, staff member or expert who suffers personal injury or loss or damage for which the Centre is liable under the law of any part of the United Kingdom shall have the right to sue the insurer for damages.

ARTICLE 22

Modifications

At the request of the Government or of the Centre, consultations shall take place on the implementation or modification of this Agreement. After approval by the Council under the conditions laid down in Article 6(3)(c) of the Convention, the results of these consultations shall, where necessary, become operative following an exchange of letters between a representative of the Government and the Director.

ARTICLE 23

Disputes

If any dispute between the Government and the Centre concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Centre is not settled by negotiation, by the good offices of the Council or by some other method agreed by the parties, either party shall be entitled to submit the dispute to arbitration in accordance with the procedure provided for in Article 17 of the Convention.

ARTICLE 24

Entry into force, duration and termination

1. This Agreement shall enter into force on signature.
2. Except in the cases provided for in paragraph 3, the duration of this Agreement shall be the same as that of the Convention.
3. This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Centre. It shall cease to be in force after a reasonable period for transferring the Centre and disposing of its property in the United Kingdom if the Government denounces the Convention in accordance with the procedure provided for in Article 19 of the Convention or if the headquarters of the Centre are moved outside the United Kingdom.

**VESTIGINGSOVEREENKOMST TUSSEN
DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN
GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND EN HET
EUROPEES CENTRUM VOOR WEERVOORSPELLINGEN
OP MIDDELLANGE TERMIJN**

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland, enerzijds,

Het Europees Centrum voor Weervoorspellingen op Middellange Termijn, anderzijds,

Gelet op de Overeenkomst tot oprichting van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn, ondertekend te Brussel op 11 oktober 1973,

Gelet op het aan de genoemde Overeenkomst gehechte Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Centrum,

Overwegende dat in artikel 1, lid 5, van genoemde overeenkomst wordt bepaald dat de zetel van het Centrum op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk is gevestigd;

Overwegende dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk zich ertoe verbonden heeft, het terrein en de gebouwen die voor de werking van het Centrum nodig zijn en in de onderhavige vestigingsovereenkomst worden genoemd, ter beschikking van het Centrum te stellen;

Verlangende een nauwkeurige omschrijving te geven van de voorwaarden waarop het terrein en de gebouwen ter beschikking worden gesteld van het Centrum en van de faciliteiten welke het Centrum in het Verenigd Koninkrijk geniet bij de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden;

Overwegende dat in artikel 16 van de overeenkomst wordt bepaald dat de voorrechten en immunititeiten die het Centrum, de vertegenwoordigers der Lid-Staten alsmede het personeel en de deskundigen van het Centrum genieten op het grondgebied der Lid-Staten niet alleen zijn vastgesteld in het protocol, doch tevens in een tussen het Centrum en de Staat op welks grondgebied de zetel van het Centrum is gevestigd, te sluiten overeenkomst;

Overwegende dat de Raad van het Centrum de onderhavige vestigingsovereenkomst op 4 november 1975 heeft goedgekeurd, conform artikel 6, lid 3, sub c), van de overeenkomst,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

ARTIKEL 1

Definities

In deze vestigingsovereenkomst betekent:

- a) "de overeenkomst": de Overeenkomst tot oprichting van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn;

- b) "het protocol": het aan de Overeenkomst gehechte Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn;
- c) "het Centrum": het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn;
- d) "de Regering": de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;
- e) "de Raad": de Raad van het Centrum;
- f) "de Directeur": de Directeur van het Centrum;
- g) "de bevoegde autoriteiten": de nationale, regionale of plaatselijke autoriteiten van het Verenigd Koninkrijk, rekening houdend met de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die in het Verenigd Koninkrijk van kracht zijn, en het aldaar geldende gewoonterecht;
- h) "vestigingsplaats van het Centrum": de plaats van vestiging waarnaar wordt verwezen in artikel 1, lid 5, van de Overeenkomst;
- i) "dienst ruimten van het Centrum": het terrein, de gebouwen en gedeelten van gebouwen die door het Centrum worden gebruikt om zijn officiële werkzaamheden uit te oefenen;
- j) "Lid-Staat": een Lid-Staat van het Centrum in de zin van de Overeenkomst;
- k) "vertegenwoordigers": de twee vertegenwoordigers van elke Lid-Staat, hun plaatsvervangers en adviseurs die deelnemen aan de vergaderingen van de Raad of van het Financieel Comité, alsmede leden van het Raadgevend Wetenschappelijk Comité wanneer zij aan de vergaderingen van dat Comité deelnemen;
- l) "personeelsleden": de Directeur en de personen die behoren tot de door de Raad uit hoofde van artikel 17 van het protocol vastgestelde categorieën, met uitzondering van de personen die ter plaatse zijn aangeworven en volgens uurtarief worden bezoldigd.

ARTIKEL 2

Uitlegging

1. Deze vestigingsovereenkomst moet worden uitgelegd in het licht van haar hoofddoelstelling, namelijk het Centrum in de gelegenheid te stellen zijn taak geheel en doeltreffend in het Verenigd Koninkrijk te vervullen en er de door de overeenkomst toegewezen functies uit te oefenen.

2. Geen bepaling van deze vestigingsovereenkomst kan aanleiding geven tot een uitleg die ertoe leidt dat de bepalingen van de overeenkomst of van het protocol worden gewijzigd.

3. De titels van de artikelen van deze vestigingsovereenkomst zijn uitsluitend bedoeld als inhoudsaanduiding en maken geen deel uit van de tekst.

ARTIKEL 3

Dienst ruimten

1. Totdat het Centrum is gevestigd in de in lid 3 bedoelde gebouwen, blijft de Regering de dienst ruimten, waarvan de ligging, de beschrijving en de voorwaarden waaronder deze worden gebruikt, vermeld staan in deel I van de

bijlage die een integrerend deel van de vestigingsovereenkomst uitmaakt, kosteloos ter beschikking stellen van het Centrum, behoudens de onkosten die uit hoofde van punt 3 van deel I van genoemde bijlage voor rekening van het Centrum komen.

2. Indien de capaciteit van de in lid 1 bedoelde dienstruimten onvoldoende blijkt gezien de personeelssterkte van het Centrum, hetzij doordat de in lid 3 bedoelde gebouwen met vertraging ter beschikking van het Centrum worden gesteld, hetzij om andere redenen, neemt de Regering alle maatregelen die in haar vermogen liggen om het Centrum de beschikking te geven over extra dienstruimten of over andere dienstruimten. In geval van vertraging in de terbeschikkingstelling aan het Centrum van de in lid 3 bedoelde gebouwen, worden deze dienstruimten op de in lid 1 vastgestelde voorwaarden ter beschikking van het Centrum gesteld; in de andere gevallen worden deze ruimten op basis van een tussen de Regering en het Centrum te sluiten overeenkomst ter beschikking gesteld van het Centrum.

3. Voor de definitieve vestiging van het Centrum stelt de Regering het terrein en de gebouwen waarvan de ligging en de beschrijving vermeld staan in deel II van de bijlage kosteloos ter beschikking van het Centrum, behoudens de onkosten die uit hoofde van punt 5 van deel II van genoemde bijlage voor rekening van het Centrum komen. De Regering neemt alle maatregelen die in haar vermogen liggen, opdat de definitieve vestiging van het Centrum kan plaatsvinden binnen een termijn van ongeveer drie jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van de overeenkomst.

4. Indien op een latere datum blijkt dat de capaciteit van de in lid 3 bedoelde gebouwen voor het Centrum niet voldoende is neemt de Regering op verzoek van het Centrum alle maatregelen die in haar vermogen liggen om het uitbreiden van deze gebouwen of het plaatsen van extra gebouwen te vergemakkelijken. De hieruit voortvloeiende kosten komen voor rekening van het Centrum.

5. Het onderhoud van de in de leden 1, 2 en 3 bedoelde dienstruimten van het Centrum en de daarmee gepaard gaande uitgaven komen ten laste van de Regering of van het Centrum, overeenkomstig de beginselen in de bijlage.

6. De in lid 3 bedoelde dienstruimten van het Centrum blijven het eigendom van de Regering. Deze dienstruimten alsmede de in de leden 1 en 2 bedoelde dienstruimten worden, zodra zij niet meer in gebruik zijn, weer aan de Regering overgedragen overeenkomstig de beginselen in de bijlage.

7. De bijlage kan in onderlinge overeenstemming tussen de Regering en het Centrum worden gewijzigd.

8. Ter vergemakkelijking van de uitvoering van het protocol en van deze vestigingsovereenkomst, doch zonder dat zulks een voorwaarde kan vormen voor toepassing ervan, stelt de Directeur de Regering ervan in kennis indien hij andere dan de in de leden 1, 2, 3 en 4 bedoelde dienstruimten gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden van het Centrum. Indien tijdelijk dienstruimten worden gebruikt door het Centrum voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden, geldt voor deze dienstruimten, met instemming van de Regering, het statuut van dienstruimten van het Centrum.

ARTIKEL 4

Faciliteiten

1. Onverminderd artikel 10 van het protocol neemt de Regering alle maatregelen die in haar vermogen liggen opdat het Centrum tegen ten minste even gunstige voorwaarden als die welke gelden voor haar nationale meteorologische dienst, gebruik kan maken van openbare diensten die nodig zijn voor de goede werking van het Centrum, zoals elektriciteits-, water- en gasvoorziening, posten, telefoon, telex, vuilophaaldienst, brandbescherming. In geval van onderbreking of dreigende onderbreking van een van deze diensten treft de Regering alle maatregelen die in haar vermogen liggen ten einde te voorkomen dat de werkzaamheden van het Centrum hierdoor worden verstoord, en kent zij het Centrum te dien einde dezelfde prioriteiten toe als die welke op dit gebied gelden voor haar nationale meteorologische dienst.

2. De Regering treft alle passende maatregelen om het Centrum tegen even gunstige voorwaarden als die welke voor haar nationale meteorologische dienst gelden, te verbinden :

- a) met het, op het mondiale telecommunicatienetwerk aangesloten, dichtstbijgelegen regionale telecommunicatiecentrum, indien het Centrum toegang behoeft tot de inlichtingen die in het Verenigd Koninkrijk door het regionale telecommunicatiecentrum worden verzameld, en op dit zelfde netwerk met de Duitse en de Franse meteorologische dienst;
- b) met het systeem voor elektronische informatieverwerking van de nationale meteorologische dienst, indien het Centrum toegang behoeft tot gegevens die door middel van computers worden verwerkt of geanalyseerd.

ARTIKEL 5

Toegang tot de computers

De Regering neemt alle dienstige maatregelen met het oog op het vergemakkelijken van het gebruik door het Centrum van de computers van haar nationale meteorologische dienst of van ieder Brits Ministerie.

Voor zover een deel van de capaciteit van deze computers beschikbaar is, kan het Centrum er gebruik van maken tegen tarieven die de marginale kosten en een deel van de vaste kosten dekken.

ARTIKEL 6

Onschendbaarheid van de dienstruimten

Voor de toepassing van artikel 1 van het protocol kan geen betekening van een processtuk, anders dan per post, of uitvoering van een gerechtelijke procedure of een daarmee samenhangende rechtshandeling, zoals beslag op particuliere goederen binnen de dienstruimten van het Centrum, plaatsvinden, behoudens met formele toestemming van de Directeur en op de door hem goedgekeurde voorwaarden.

ARTIKEL 7

Onschendbaarheid van het archief

De in artikel 2 van het protocol verleende onschendbaarheid strekt zich ongeacht de plaats waar zij zich bevinden, uit tot het gehele archief, correspondentie, documenten, manuscripten, foto's, films en opnamen die eigendom zijn van het Centrum of in diens bezit zijn, alsmede tot alle informatie die deze bevatten. De Lid-Staten hebben evenwel zo vrij mogelijk toegang tot de meteorologische informatie van het Centrum.

ARTIKEL 8

Bescherming van de vestigingsplaats

De bevoegde autoriteiten treffen de maatregelen die zij dienstig achten ter bescherming van de dienstruimten van het Centrum en ter handhaving van de orde in de omgeving ervan. Voorts treffen de bevoegde autoriteiten, op verzoek van de Directeur, dergelijke maatregelen binnen de dienstruimten van het Centrum.

ARTIKEL 9

Onschendbaarheid van de Vervoermiddelen

De in artikel 3, lid 3, van het protocol verleende immuniteit strekt zich uit tot de vervoermiddelen die het Centrum voor zijn officiële werkzaamheden gebruikt, inclusief de vervoermiddelen die het Centrum daartoe huurt of leent. Het Centrum neemt alle dienstige maatregelen opdat de voor zijn officiële werkzaamheden gebruikte vervoermiddelen als zodanig kenbaar zijn.

ARTIKEL 10

Vlag en embleem

Het Centrum is gemachtigd zijn vlag en embleem aan te brengen op de dienstruimten, op de vervoermiddelen die het voor zijn officiële werkzaamheden gebruikt, alsmede op de dienstruimten en de vervoermiddelen van zijn Directeur.

ARTIKEL 11

Vrijstelling van belastingen en donanerechten

1. Voor de toepassing van artikel 4, lid 1, van het protocol, omvatten de "directe belastingen" met name:

- a) inkomstenbelasting (income tax);
- b) vermogensaanwasbelasting (capital gains tax);
- c) vennootschapsbelasting (corporation tax);
- d) de gemeentelijke belastingen (municipal rates) die voor de dienstruimten van het Centrum gelden, met uitzondering van het gedeelte dat, evenals in het geval van diplomatieke missies, de beloning vormt voor bijzondere diensten.

2. De in lid 1 bedoelde gemeentelijke belastingen (municipal rates) worden door de bevoegde autoriteiten betaald en het gedeelte dat de beloning vormt voor bijzondere diensten, wordt door het Centrum aan die autoriteiten terugbetaald.

3. Ter toepassing van artikel 4, lid 2, en artikel 5 van het protocol omvatten de rechten en belastingen met name:

- a) de douanerechten, de belasting over de toegevoegde waarde dan wel de overige rechten of belastingen die zijn begrepen in de prijs van door het Centrum aangekochte aardolieprodukten;
- b) de accijsrechten die zijn begrepen in de prijs van in het Verenigd Koninkrijk voor officiële ontvangsten aangekochte sterke drank van Britse oorsprong, in zoverre voor dergelijke produkten een dergelijke ontheffing aan de diplomatieke missies is verleend. Een door de Directeur afgegeven certificaat waaruit blijkt dat de aankopen worden verricht ten behoeve van officiële ontvangsten, wordt als bewijsstuk beschouwd;
- c) de belasting over de toegevoegde waarde, met inbegrip van die welke betrekking heeft op de uitgaven in verband met de meubilering van de dienstruimten van het Centrum of van de hoofdwoning van de Directeur indien deze eigendom van het Centrum is of door het Centrum wordt gehuurd;
- d) de belasting op de motorvoertuigen (car tax) die het Centrum uitsluitend voor dienstgebruik heeft aangeschaft.

4. Geen enkele aanvraag om vrijstelling of terugbetaling van rechten of belastingen voor aankopen of dienstverrichtingen waarvan het totaalbedrag minder is dan 100 pond sterling, wordt in overweging genomen.

5. Voor de toepassing van artikel 5 van het protocol geldt dat de uitdrukking "vrijgesteld van alle douanerechten of belastingen en van alle douaneheffingen" betrekking heeft op alle rechten en belastingen bij invoer.

ARTIKEL 12

Doorverkoop

1. De produkten die op grond van de artikelen 4 en 5 van het protocol zijn verworven, mogen op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk niet worden verkocht, afgestaan, verhuurd of anderszins overgedragen, ongeacht of dit onder bezwarende titel of om niet geschiedt, zonder dat hiervan vooraf kennis wordt gegeven aan de bevoegde autoriteiten en de daarop betrekking hebbende rechten en belastingen zijn voldaan.

2. De rechten en belastingen die moeten worden voldaan, worden berekend op basis van het tarief dat geldt op de dag van de overdracht of van de verandering van bestemming van de goederen, en op basis van de waarde die de goederen op die dag hebben.

ARTIKEL 13

Communicaties

Onder voorbehoud van artikel 10 van het protocol mag het Centrum elk passend communicatiemiddel gebruiken, met inbegrip van boodschappen in code- of cijfertaal. Installatie en gebruik door het Centrum van een radiozender mag evenwel slechts met toestemming van de bevoegde autoriteiten geschieden.

ARTIKEL 14

Vertegenwoordigers

1. Voor de toepassing van artikel 12, sub *d*) en *e*), van het protocol genieten de vertegenwoordigers:

- a) vrijstelling van de kosten voor het verkrijgen van een visum;
- b) dezelfde voorrechten op het gebied van monetaire en deviezenregelingen als die welke in het Verenigd Koninkrijk worden verleend aan diplomatieke ambtenaren van de Staat die zij vertegenwoordigen, met dien verstande dat indien het Verenigd Koninkrijk met deze Staat geen diplomatieke betrekkingen onderhoudt of deze betrekkingen zijn onderbroken, de toegestane voorrechten niet minder zijn dan die welke, naargelang van het geval, diplomatieke ambtenaren van derde Staten binnen of buiten de "Scheduled Territories" genieten;
- c) dezelfde douanefaciliteiten inzake hun persoonlijke bagage als die welke aan diplomatieke ambtenaren worden verleend.

2. Lid 1 van dit artikel en artikel 12 van het protocol zijn toepasselijk onafhankelijk van de bestaande betrekkingen tussen de door de vermelde personen vertegenwoordigde Regeringen en de Regering van het Verenigd Koninkrijk, en onverminderd andere voorrechten en immunititeiten waarop deze personen recht kunnen doen gelden.

3. De in lid 1 van dit artikel en in artikel 12 van het protocol genoemde voorrechten en immunititeiten worden niet verleend aan vertegenwoordigers van de Regering of aan onderdanen van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën.

ARTIKEL 15

Personeelsleden

Overeenkomstig artikel 13, sub *d*), *e*), *f*) en *g*), van het protocol:

- a) zijn de personeelsleden, evenals de bij hen inwonende gezinsleden, niet onderworpen aan visumkosten;
- b) genieten de personeelsleden, evenals de bij hen inwonende gezinsleden, dezelfde repatriëringsfaciliteiten als diplomatieke ambtenaren in geval van een internationale crisis;
- c) genieten de personeelsleden, tenzij zij onderdaan zijn van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën, bij de eerste uitoefening van hun functie in het Verenigd Koninkrijk, op grond van een aanstelling van ten minste één jaar en onverminderd de algemene bepalingen van toepassing op

personen die zich in het Verenigd Koninkrijk vestigen, vrijstelling van douanerechten en andere belastingen, met uitzondering van die welke slechts een vergoeding voor verleende diensten vormen, bij invoer:

- i) van nieuw meubilair en nieuwe persoonlijke bezittingen die bestemd zijn voor hun inrichting of voor persoonlijk gebruik,
- ii) van een of meer automobielen die ten minste sedert één jaar door hen zijn aangeschaft tegen de voorwaarden van de binnenlandse markt in het land waar zij het laatst verblijf hielden,
- iii) van een nog geen jaar geleden aangeschafte automobiel.

Deze goederen moeten normaliter uiterlijk binnen de drie maanden die volgen op de bevestiging van de aanstelling van de betrokkene worden ingevoerd. Wanneer de omstandigheden zulks rechtvaardigen kan echter verlenging van deze termijn worden toegestaan.

Het genieten van de sub c) bedoelde voorrechten is onderworpen aan de voorwaarden voor de vrije invoer van goederen in het Verenigd Koninkrijk en aan de in het Verenigd Koninkrijk van kracht zijnde algemene beperkingen ten aanzien van elke in- en uitvoer.

ARTIKEL 16

Deskundigen

Overeenkomstig artikel 14, sub c), van het protocol genieten de deskundigen voor wat betreft de monetaire voorschriften en wisselkoersregelingen dezelfde voorrechten als die welke in het Verenigd Koninkrijk gelden voor de diplomatieke ambtenaren van de Staat waarin zij woonachtig zijn.

ARTIKEL 17

Kennisgeving van de benoemingen, identiteitskaarten

1. Het Centrum stelt de Regering in kennis van de indiensttreding en de beëindiging van dienstverband van personeelsleden en deskundigen. Voorts zendt het Centrum op gezette tijden aan de Regering een lijst van alle personeelsleden en deskundigen van het Centrum. Het vermeldt in elk van de gevallen of het al dan niet om een onderdaan van het Verenigd Koninkrijk en zijn koloniën gaat.

2. Na op de hoogte te zijn gesteld van de indiensttreding van een personeelslid of deskundige, verstrekt de Regering hem op verzoek van het Centrum een kaart met zijn foto waarop de aard van zijn functie wordt vermeld. Deze kaart wordt door de bevoegde autoriteiten erkend als bewijsmiddel van zijn identiteit en benoeming. Bij de beëindiging van het dienstverband van de betrokkene geeft het Centrum deze kaart terug aan de Regering.

ARTIKEL 18

Toegang van overheidsambtenaren

De bevoegde autoriteiten kunnen tot de Directeur een met redenen omkleed verzoek richten om hun ambtenaren, bedienden of vertegenwoordigers toegang

te verlenen tot de dienruimten van het Centrum wanneer zulks noodzakelijk blijkt te zijn om de in artikel 20, lid 1, van het protocol vastgestelde doelstellingen te verwezenlijken. De Directeur of zijn naar behoren gevolmachtigde vertegenwoordiger, handelend in de geest van artikel 20 van het protocol, beslist in elk afzonderlijk geval of dit verzoek moet worden ingewilligd en stelt eventueel de voorwaarden en nadere bijzonderheden voor zijn toestemming vast.

ARTIKEL 19

Weigering van toegang, van verblijf of van vertrek

Indien de bevoegde autoriteiten de toegang, het verblijf of het vertrek van een vertegenwoordiger van een Lid-Staat, een personeelslid of een deskundige weigeren, stellen deze autoriteiten onmiddellijk de Directeur van de reden van deze weigering in kennis.

ARTIKEL 20

Vergoeding

Het Centrum vergoedt de Regering:

- a) ieder verlies van of iedere schade aan een goed dat laatstgenoemde in eigendom, bezit of bewaring heeft en
- b) iedere door de Regering geleden schade als gevolg van door haar aan een derde toegekende vergoeding ter zake van verlies van of schade aan het eigendom van deze derde of persoonlijke schade,

indien deze schade of dit verlies voortvloeit uit een opzettelijke fout of een verzuim van een vertegenwoordiger, personeelslid of deskundige of enig ander door het Centrum tewerkgesteld persoon tijdens of bij de uitoefening van zijn functie, met uitzondering van onafhankelijke aannemers.

ARTIKEL 21

Verzekering

1. Het Centrum verzekert zich ten minste tegen risico's waarvan de dekking in het Verenigd Koninkrijk verplicht is. Te dien einde wordt een verzekeringscontract gesloten met een maatschappij die haar werkzaamheden in het Verenigd Koninkrijk uitoefent.

2. Het Centrum verbindt zich ertoe te verzoeken om opneming in dit contract van een clause waarin wordt bepaald dat elke persoon die geen vertegenwoordiger, personeelslid of deskundige is en aan wie lichamelijk letsel wordt toegebracht of die verlies of schade lijdt waarvoor het Centrum volgens de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk verantwoordelijk is, het recht heeft een schadevergoedingsproces tegen de verzekeraar aan te spannen.

ARTIKEL 22

Wijzigingen

Op verzoek van de Regering of van het Centrum heeft overleg plaats inzake de toepassing of wijziging van deze Vestigingsovereenkomst. Voor zover zulks noodzakelijk blijkt, worden de resultaten van dit overleg na goedkeuring

door de Raad, onder de voorwaarden die zijn bepaald in artikel 6, lid 3, sub c) van de overeenkomst, van kracht na een briefwisseling tussen een vertegenwoordiger der Regering en de Directeur.

ARTIKEL 23

Geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Vestigingsovereenkomst dan wel elk vraagstuk inzake de betrekkingen tussen de Regering en het Centrum, dat tussen de Regering en het Centrum rijst en niet door onderhandelingen, de goede diensten van de Raad of op een andere, tussen de partijen bij het geschil onderling overeengekomen, wijze is opgelost, kan door elk van de partijen aan arbitrage worden onderworpen volgens de procedure van artikel 17 van de overeenkomst.

ARTIKEL 24

Inwerkingtreding, geldigheidsduur en beëindiging

1. Deze vestigingsovereenkomst treedt in werking zodra zij is ondertekend.
2. De geldigheidsduur van deze vestigingsovereenkomst is gelijk aan die van de overeenkomst, behoudens de in lid 3 genoemde gevallen.
3. Deze vestigingsovereenkomst kan beëindigd worden na overeenstemming tussen de Regering en het Centrum. Zij houdt op van kracht te zijn na een redelijke periode die het Centrum in de gelegenheid moet stellen de verplaatsing naar elders te volbrengen en over de zich in het Verenigd Koninkrijk bevindende eigendommen te beschikken, indien de Regering de overeenkomst opzegt volgens de in artikel 19 daarvan bedoelde procedure of indien de zetel van het Centrum buiten het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst.

**ACCORD DE SIEGE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CENTRE EUROPEEN
POUR LES PREVISIONS METEOROLOGIQUES A
MOYEN TERME**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part,

Le Centre Europeen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, d'autre part,

Vu la convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, signée à Bruxelles le 11 octobre 1973,

Vu le protocole sur les privilèges et immunités du Centre, annexé à la convention,

Considérant que l'article 1er paragraphe 5 de la convention prévoit que le siège du Centre est situé sur le territoire du Royaume-Uni,

Considérant que le gouvernement du Royaume-Uni s'est engagé à mettre à la disposition du Centre le terrain et les bâtiments nécessaires au fonctionnement du Centre et prévus par le présent accord,

Désireux de préciser les conditions dans lesquelles ce terrain et ces bâtiments sont mis à la disposition du Centre et les facilités dont bénéficie le Centre au Royaume-Uni dans l'exercice de ses activités officielles,

Considérant que l'article 16 de la convention prévoit que les privilèges et immunités dont le Centre, les représentants des Etats membres ainsi que le personnel et les experts du Centre jouissent sur le territoire des Etats membres font l'objet non seulement du protocole, mais également d'un accord à conclure entre le Centre et l'Etat sur le territoire duquel est situé le siège du Centre,

Considérant que le Conseil du Centre a approuvé cet accord le 4 novembre 1975 conformément à l'article 6 paragraphe 3 point c) de la convention,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

ARTICLE 1

Définitions

Au sens du présent accord:

- a) l'expression " la convention " vise la convention portant création du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme;
- b) l'expression " le protocole " vise le protocole sur les privilèges et immunités du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme, annexé à la convention;

- c) l'expression " le Centre " vise le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme;
- d) l'expression " le gouvernement " vise le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- e) l'expression " le Conseil " vise le Conseil du Centre;
- f) l'expression " le directeur " vise le directeur du Centre;
- g) l'expression " les autorités compétentes " vise les autorités nationales, régionales ou locales du Royaume-Uni, compte tenu des dispositions législatives, réglementaires, administratives et de droit coutumier qui sont en vigueur au Royaume-Uni;
- h) l'expression " siège du Centre " vise le siège auquel il est fait référence à l'article 1er paragraphe 5 de la convention;
- i) l'expression " locaux du Centre " vise le terrain, les bâtiments et les parties de bâtiments occupés par le Centre pour l'exercice de ses activités officielles;
- j) l'expression " Etat membre " vise chacun des Etats membres du Centre au sens de la convention;
- k) l'expression " représentants " vise les deux représentants de chaque Etat membre, leurs suppléants et conseillers qui participent aux réunions du Conseil ou du Comité financier et les membres du Comité consultatif scientifique lorsqu'ils participent aux réunions de ce Comité;
- l) l'expression " membres du personnel " vise le directeur et les personnes appartenant aux catégories de personnel déterminées par le Conseil en vertu de l'article 17 du protocole, à l'exception des personnes recrutées localement et rémunérées selon un tarif horaire.

ARTICLE 2

Interprétation

1. Le présent accord doit s'interpréter à la lumière de son objectif essentiel, qui est de permettre au Centre de remplir intégralement et efficacement sa mission au Royaume-Uni et d'y exercer les fonctions qui lui sont assignées par la convention.

2. Aucune disposition du présent accord ne peut donner lieu à une interprétation qui aurait pour effet de modifier les dispositions de la convention ou du protocole.

3. Les titres que comportent les articles du présent accord ne servent que de référence et ne font pas partie du texte.

ARTICLE 3

Locaux

1. Jusqu'à ce que le Centre soit installé dans les bâtiments visés au paragraphe 3, le gouvernement maintient à la disposition du Centre, à titre gratuit, sous réserve des frais qui sont à la charge du Centre en vertu du paragraphe 3 de la première partie de l'annexe, laquelle fait partie intégrante du présent accord, les locaux dont l'implantation, la description et les conditions d'occupation sont précisées dans ladite première partie.

2. Si la capacité des locaux visés au paragraphe 1 se révèle insuffisante compte tenu des effectifs du Centre, soit en raison d'un retard dans la mise à la disposition du Centre des bâtiments visés au paragraphe 3, soit pour d'autres raisons, le gouvernement prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour fournir au Centre des locaux supplémentaires ou d'autres locaux. En cas de retard dans la mise à disposition des bâtiments visés au paragraphe 3, ces locaux sont mis à la disposition du Centre dans les conditions prévues au paragraphe 1 ; dans les autres cas, ils sont mis à la disposition du Centre sur la base d'un accord à intervenir entre le gouvernement et le Centre.

3. Pour l'installation définitive du Centre, le gouvernement met à la disposition du Centre, à titre gratuit, sous réserve des frais qui sont à la charge du Centre en vertu du paragraphe 5 de la deuxième partie de l'annexe, le terrain et les bâtiments dont la localisation et la description sont précisées dans ladite deuxième partie. Le gouvernement prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour que l'installation définitive du Centre puisse intervenir dans un délai d'environ trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la convention.

4. Si, à une date ultérieure, la capacité des bâtiments visés au paragraphe 3 se révèle insuffisante pour les besoins du Centre, le gouvernement prend, à la demande du Centre, toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour faciliter l'extension de ces bâtiments ou la construction de bâtiments supplémentaires. Les frais qui en résultent sont à la charge du Centre.

5. Les travaux d'entretien des locaux du Centre visés aux paragraphes 1, 2 et 3 et les dépenses y afférentes sont à la charge du gouvernement ou du Centre selon les principes définis à l'annexe.

6. Les locaux du Centre visés au paragraphe 3 restent la propriété du gouvernement. Ces locaux, ainsi que ceux visés aux paragraphes 1 et 2, sont remis au gouvernement à l'expiration de leur occupation selon les principes définis à l'annexe.

7. L'annexe peut être modifiée d'un commun accord par le gouvernement et le Centre.

8. Pour faciliter l'application du protocole et du présent accord, mais sans que ceci puisse constituer une condition de leur application, le directeur notifie au gouvernement toute occupation, pour l'exercice des activités officielles du Centre, de locaux autres que ceux prévus aux paragraphes 1, 2, 3 et 4. Au cas où des locaux sont occupés temporairement par le Centre pour l'exercice de ses activités officielles, ils bénéficient, avec l'accord du gouvernement, du statut de locaux du Centre.

ARTICLE 4

Facilités

1. Sans préjudice de l'article 10 du protocole, le gouvernement prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour que le Centre dispose, à des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à son service météorologique national, des prestations des services publics nécessaires au bon fonctionnement du Centre, telles que les fournitures d'électricité, d'eau et de gaz, la poste, le téléphone, le télex, l'enlèvement des immondices, la protection

contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, le gouvernement prend toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour éviter que les activités du Centre n'en soient perturbées; à cet effet, il assure au Centre les priorités accordées dans ce domaine à son service météorologique national.

2. Le gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour assurer, dans des conditions au moins aussi favorables que celles accordées à son service météorologique national, la liaison du Centre:

- a) avec le centre régional de télécommunications le plus proche situé sur le circuit principal de télécommunications, si le Centre a besoin d'avoir accès aux informations recueillies au Royaume-Uni par ledit centre régional, et sur ce même circuit, avec les services météorologiques allemand et français;
- b) avec le système du traitement électronique de l'information du service météorologique national, si le Centre a besoin d'avoir accès à des données traitées ou analysées par ordinateur.

ARTICLE 5

Accès aux ordinateurs

Le gouvernement prend toutes les mesures utiles pour faciliter l'utilisation, par le Centre, des ordinateurs dépendant de son service météorologique national ou de tout département ministériel britannique.

Dans la mesure où une partie de la capacité de ces ordinateurs est disponible, le Centre peut l'utiliser à des tarifs couvrant les coûts marginaux et une partie des frais fixes.

ARTICLE 6

Inviolabilité des locaux

Aux fins de l'application de l'article 1er du protocole, aucune signification d'un acte de procédure, effectuée autrement que par la voie postale, ni aucune exécution de procédure judiciaire ou d'acte connexe, tel que la saisie des biens privés, ne peut être effectuée à l'intérieur des locaux du Centre, sauf avec le consentement formel du directeur et dans les conditions approuvées par celui-ci.

ARTICLE 7

Inviolabilité des archives

L'inviolabilité garantie par l'article 2 du protocole s'étend, en quelque lieu qu'ils se trouvent, à l'ensemble des archives, correspondances, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant au Centre ou détenus par celui-ci, ainsi qu'à toutes les informations qu'ils contiennent. Les Etats membres ont toutefois accès, aussi librement que possible, aux informations météorologiques du Centre.

ARTICLE 8

Protection du siège

Les autorités compétentes prennent les mesures qu'elles jugent nécessaires pour assurer la protection des locaux du Centre et le maintien de l'ordre dans son voisinage. En outre, à la requête du directeur, les autorités compétentes prennent des mesures analogues à l'intérieur des locaux du Centre.

ARTICLE 9

Inviolabilité des moyens de transport

L'immunité garantie par l'article 3 paragraphe 3 du protocole s'étend aux moyens de transport que le Centre utilise pour ses activités officielles, y compris ceux qu'il loue ou emprunte à cet effet. Le Centre prend toutes les mesures utiles pour que les moyens de transport utilisés pour ses activités officielles puissent être identifiés comme tels.

ARTICLE 10

Drapeau et emblème

Le Centre est autorisé à arborer son drapeau et son emblème sur ses locaux, sur les moyens de transport qu'il utilise pour ses activités officielles, ainsi que sur les locaux et moyens de transport de son directeur.

ARTICLE 11

Exonération d'impôts et de droits de douane

1. Aux fins de l'application de l'article 4 paragraphe 1 du protocole, les impôts directs comprennent notamment:

- a) l'impôt sur le revenu (income tax);
- b) l'impôt sur les plus values en capital (capital gains tax);
- c) l'impôt sur les sociétés (corporation tax);
- d) les taxes municipales (municipal rates) applicables aux locaux du Centre, à l'exception de la part qui, comme dans le cas des missions diplomatiques, constitue la rémunération de services particuliers rendus.

2. Les taxes municipales (municipal rates) visées au paragraphe 1 sont payées par les autorités compétentes et la part représentant la rémunération de services particuliers rendus est remboursée à ces autorités par le Centre.

3. Aux fins de l'application de l'article 4 paragraphe 2 et de l'article 5 du protocole, les droits et taxes comprennent notamment:

- a) les droits de douane, la taxe sur la valeur ajoutée ou les autres droits ou taxes compris dans le prix des produits pétroliers achetés par le Centre;
- b) les droits d'accise compris dans les prix des alcools d'origine britannique achetés au Royaume-Uni pour les réceptions officielles, dans la mesure où ces produits font l'objet d'un tel dégrèvement au bénéfice des missions diplomatiques. Un certificat délivré par le directeur et attestant que les achats sont effectués pour les besoins des réceptions officielles est considéré comme probant;

- c) la taxe sur la valeur ajoutée, y compris celle portant sur les dépenses afférentes à l'ameublement des locaux du Centre ou de la résidence principale du directeur, si celle-ci est la propriété du Centre ou est louée par ce dernier;
- d) la taxe (car tax) sur les véhicules à moteur achetés par le Centre exclusivement pour son usage officiel.

4. Aucune demande d'exonération ou de remboursement de droits ou de taxes n'est prise en considération pour des achats ou des prestations de service dont le montant global n'est pas égal ou supérieur à 100 livres sterling.

5. Pour l'application de l'article 5 du protocole, il est entendu que l'expression "exempts de tout droit de douane, impôt ou taxe et de toute redevance douanière" s'entend de tout droit et de toute taxe à l'importation.

ARTICLE 12

Revente

1. Les produits acquis en vertu des articles 4 et 5 du protocole ne peuvent être vendus, cédés, loués ou transférés d'une autre manière sur le territoire du Royaume-Uni, que ce soit à titre onéreux ou gratuit, sans que notification en ait été faite au préalable aux autorités compétentes et que les droits et taxes y afférents aient été acquittés.

2. Les droits et taxes à acquitter sont calculés sur la base du taux en vigueur et de la valeur des biens à la date de la cession ou du changement dans l'utilisation de ces biens.

ARTICLE 13

Communications

Sous réserve de l'article 10 du protocole, le Centre peut utiliser tout moyen de communication approprié, y compris les messages en langage codé ou chiffré. Cependant, l'installation et l'utilisation d'un émetteur radiophonique par le Centre ne peuvent se faire qu'avec l'accord des autorités compétentes.

ARTICLE 14

Représentants

1. Aux fins de l'application de l'article 12 points d) et e) du protocole, les représentants bénéficient:

- a) de l'exemption des frais de visa;
- b) des mêmes privilèges, en ce qui concerne les réglementations monétaire et de change, que ceux accordés, au Royaume-Uni, aux agents diplomatiques de l'Etat qu'ils représentent, étant entendu que, si le Royaume-Uni n'entretient pas de relations diplomatiques avec cet Etat ou que ces relations ont été interrompues, les privilèges accordés ne sont pas inférieurs à ceux dont, selon le cas, bénéficient les agents diplomatiques des Etats tiers à l'intérieur ou à l'extérieur des "Scheduled Territories";

c) des mêmes facilités douanières, en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents diplomatiques.

2. Le paragraphe 1 du présent article et l'article 12 du protocole s'appliquent indépendamment des relations qui existent entre les gouvernements représentés par les personnes mentionnées et le gouvernement du Royaume-Uni, sans préjudice d'autres privilèges et immunités dont peuvent se prévaloir ces personnes.

3. Les privilèges et immunités visés au paragraphe 1 du présent article et à l'article 12 du protocole ne sont pas accordés aux représentants du gouvernement ou aux ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies.

ARTICLE 15

Membres du personnel

Conformément à l'article 13 points *d*), *e*), *f*) et *g*) du protocole:

- a) les membres du personnel, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, ne sont pas soumis aux frais de visa;
- b) les membres du personnel, ainsi que les membres de leur famille vivant sous leur toit, bénéficient des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en cas de crise internationale;
- c) les membres du personnel, à moins d'être ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies, jouissent, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, sur la base d'un engagement d'une durée d'un an au moins, et sans préjudice des dispositions générales applicables aux personnes transférant leur résidence au Royaume-Uni, de l'exemption de droits de douane et autres taxes, à l'exception des taxes qui constituent la simple rémunération de services rendus, pour l'importation:
 - i) de mobilier neuf et d'effets personnels neufs destinés à leur installation ou à leur usage personnel,
 - ii) de la ou des automobiles acquises par eux depuis au moins un an, aux conditions du marché intérieur du pays de leur dernière résidence,
 - iii) d'une automobile acquise depuis moins d'un an.

Ces biens doivent normalement être importés au plus tard dans les trois mois suivant la confirmation de l'engagement de l'intéressé. Une prorogation de ce délai peut toutefois être accordée lorsque les circonstances le justifient.

La jouissance des privilèges visés au point c) est soumise aux conditions qui régissent la disposition des biens importés en franchise au Royaume-Uni, ainsi qu'aux restrictions générales qui sont en vigueur au Royaume-Uni pour toute importation ou exportation.

ARTICLE 16

Experts

Conformément à l'article 14 point *c*) du protocole, les experts bénéficient, en ce qui concerne les réglementations monétaire et de change, des mêmes privilèges que ceux accordés, au Royaume-Uni, aux agents diplomatiques de l'Etat dont ils sont résidents.

ARTICLE 17

Notification des nominations, cartes d'identité

1. Le Centre informe le gouvernement de l'entrée en fonctions et de la cessation des fonctions des membres de son personnel et de ses experts. En outre, il envoie périodiquement au gouvernement la liste de tous les membres du personnel et des experts du Centre. Il indique dans chaque cas s'il s'agit ou non d'un citoyen du Royaume-Uni et ses colonies.

2. Après avoir été informé de l'entrée en fonctions d'une personne en qualité de membre du personnel ou d'expert, selon le cas, le gouvernement délivre à l'intéressé, à la demande du Centre, une carte portant sa photographie et précisant la nature de ses fonctions. Cette carte est reconnue par les autorités compétentes comme preuve de son identité et de sa nomination. Le Centre restitue cette carte au gouvernement au moment de la cessation des fonctions de l'intéressé.

ARTICLE 18

Accès des fonctionnaires publics

Les autorités compétentes adressent au directeur une requête motivée pour obtenir que leurs fonctionnaires, employés et agents puissent accéder aux locaux du Centre lorsque cela est nécessaire à la réalisation des objectifs définis à l'article 20 paragraphe 1 du protocole. Le directeur ou son représentant dûment mandaté, agissant dans l'esprit de l'article 20 du protocole, décident dans chaque cas d'espèce s'il faut accéder à cette requête et fixent éventuellement les conditions et modalités de leur accord.

ARTICLE 19

Refus d'entrée, de séjour ou de départ

Si les autorités compétentes refusent l'entrée, le séjour ou le départ d'un représentant d'un Etat membre, d'un membre du personnel ou d'un expert, elles informent immédiatement le directeur du motif du refus.

ARTICLE 20

Indemnisation

Le Centre indemnise le gouvernement pour :

- a) toute perte ou tout préjudice subi par un bien dont le gouvernement a la propriété, la jouissance ou la garde, et
- b) tout préjudice subi par le gouvernement en raison de la réparation qu'il aura dû accorder à un tiers par suite de la perte d'un bien ou d'un dommage causé à un bien de ce tiers ou d'un préjudice personnel,

lorsque la perte ou le préjudice en question découlent d'une faute intentionnelle ou d'une négligence commise par un représentant, un membre du personnel ou un expert ou toute personne employée par le Centre et autre qu'un entrepreneur indépendant, dans l'exercice de ses fonctions ou à l'occasion de l'exercice de celles-ci.

ARTICLE 21

Assurance

1. Le Centre s'assure au moins contre les risques dont la couverture est obligatoire au Royaume-Uni. Un contrat d'assurance est conclu à cette fin avec une compagnie exerçant ses activités au Royaume-Uni.

2. Le Centre s'engage à demander l'insertion, dans ce contrat, d'une clause stipulant que toute personne qui n'est ni représentant, ni membre du personnel, ni expert et qui subit un dommage corporel, une perte ou un préjudice dont le Centre est responsable aux termes de la législation du Royaume-Uni a le droit d'intenter une action en dommages et intérêts contre l'assureur.

ARTICLE 22

Modifications

A la demande du gouvernement ou du Centre, des consultations ont lieu au sujet de l'application ou de la modification du présent accord. Dans la mesure où ceci se révèle nécessaire, les résultats de ces consultations, une fois approuvés par le Conseil dans les conditions prévues à l'article 6 paragraphe 3 sous c) de la convention, prennent effet au moyen d'un échange de lettres entre un représentant du gouvernement et le directeur.

ARTICLE 23

Différends

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord ou toute question intéressant les relations entre le gouvernement et le Centre, lorsqu'ils surgissent entre le gouvernement et le Centre et ne sont pas réglés par des négociations, par les bons offices du Conseil ou par une autre méthode agréée entre les parties concernées, peuvent être soumis par chacune de ces parties à un arbitrage selon la procédure prévue à l'article 17 de la convention.

ARTICLE 24

Entrée en vigueur, durée et résiliation

1. Le présent accord entre en vigueur dès sa signature.

2. Le présent accord a la même durée que la convention, sous réserve des cas prévus au paragraphe 3.

3. Le présent accord peut prendre fin par accord entre le gouvernement et le Centre. Il cesse d'être en vigueur après une période raisonnable, destinée à permettre au Centre d'effectuer son transfert et de disposer de ceux de ses biens qui se trouvent au Royaume-Uni, si le gouvernement dénonce la convention selon la procédure prévue à l'article 19 de la convention ou si le siège du Centre est déplacé hors du Royaume-Uni.

**ABKOMMEN ZWISCHEN
DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KOENIGREICHS
GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UEBER DEN
SITZ DES ZENTRUMS UND DEM EUROPAEISCHEN ZENTRUM
FUER MITTELFRISTIGE WETTERVORHERSAGE**

Die Regierung des Vereinigten Koenigreichs Grossbritannien und Nordirland einerseits,

Das Europäische Zentrum für Mittelfristige Wettervorhersage andererseits,

Gestützt auf das Uebereinkommen über die Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage, das am 11. Oktober 1973 in Brüssel unterzeichnet worden ist,

Gestützt auf das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten des Zentrums im Anhang zu dem Uebereinkommen,

In der Erwägung, dass Artikel 1 Absatz 5 des Uebereinkommens vorsieht, dass sich der Sitz des Zentrums im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs befindet,

In der Erwägung, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs sich verpflichtet hat, dem Zentrum das Gelände und die Gebäude, die für seine Tätigkeit notwendig und in diesem Abkommen vorgesehen sind, zur Verfügung zu stellen,

In dem Wunsch, die Bedingungen, unter denen dieses Gelände und diese Gebäude dem Zentrum zur Verfügung gestellt werden, sowie die Erleichterungen zu präzisieren, die dem Zentrum im Vereinigten Königreich bei der Ausübung seiner amtlichen Tätigkeiten eingeräumt werden,

In der Erwägung, dass Artikel 16 des Uebereinkommens vorsieht, dass die Vorrechte und Immunitäten, die das Zentrum, die Vertreter der Mitgliedstaaten sowie das Personal und die Sachverständigen des Zentrums im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten geniessen, nicht nur im Protokoll, sondern auch in einem Abkommen festgelegt werden, das zwischen dem Zentrum und dem Staat, in dessen Hoheitsgebiet es seinen Sitz hat, zu schliessen ist,

In der Erwägung, dass der Rat des Zentrums dieses Abkommen am 4. November 1975 gemäss Artikel 6 Absatz 3 Buchstabe c) des Uebereinkommens genehmigt hat,

Sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) "das Uebereinkommen" das Uebereinkommen über die Errichtung des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage;

- b) " das Protokoll " das Protokoll über die Vorrechte und Immunitäten des Europäischen Zentrums für mittelfristige Wettervorhersage, das dem Uebereinkommen als Anhang beigefügt ist;
- c) " das Zentrum " das Europäische Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage;
- d) " die Regierung " die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland;
- e) " der Rat " der Rat des Zentrums;
- f) " der Direktor " der Direktor des Zentrums;
- g) " die zuständigen Behörden " die staatlichen, regionalen oder örtlichen Behörden des Vereinigten Königreichs in Uebereinstimmung mit den Rechts- und Verwaltungsvorschriften und dem Gewohnheitsrecht des Vereinigten Königreichs;
- h) " Sitz des Zentrums " der Sitz im Sinne des Artikels 1 Absatz 5 des Uebereinkommens;
- i) " Räumlichkeiten des Zentrums " das Gelände, die Gebäude und die Gebäudeteile, die das Zentrum für die Erfüllung seiner amtlichen Tätigkeiten benutzt;
- j) " Mitgliedstaat " ein Mitgliedstaat des Zentrums im Sinne des Uebereinkommens;
- k) " Vertreter " die beiden Vertreter eines jeden Mitgliedstaats, ihre Stellvertreter und Berater, die an den Tagungen des Rates oder des Finanzausschusses teilnehmen, und die Mitglieder des Beratenden Wissenschaftsausschusses, sofern sie an den Tagungen dieses Ausschusses teilnehmen;
- l) " Mitglieder des Personals " der Direktor und die Angehörigen der vom Rat gemäss Artikel 17 des Protokolls festgelegten Gruppen mit Ausnahme der stundenweise bezahlten örtlichen Bediensteten.

ARTIKEL 2

Auslegung

(1) Dieses Abkommen ist unter Berücksichtigung seines Hauptzweckes auszulegen, es dem Zentrum zu ermöglichen, vollständig und wirksam seine Aufgabe im Vereinigten Königreich wahrzunehmen und dort die ihm durch das Uebereinkommen übertragenen Funktionen zu erfüllen.

(2) Dieses Abkommen darf in keinem Fall so ausgelegt werden, dass es die Bestimmungen des Uebereinkommens oder des Protokolls ändert.

(3) Die Artikelüberschriften in diesem Abkommen sollen lediglich als Hinweis dienen; sie sind nicht Bestandteil des Wortlauts der Artikel.

ARTIKEL 3

Räumlichkeiten

(1) Bis das Zentrum in den in Absatz 3 vorgesehenen Gebäuden untergebracht worden ist, stellt die Regierung dem Zentrum, vorbehaltlich der zu Lasten des Zentrums gehenden Kosten gemäss Absatz 3 des Teils I des

Anhangs, der Bestandteil dieses Abkommens ist, weiterhin unentgeltlich die Räumlichkeiten zur Verfügung, deren Lage, Beschreibung und Nutzungsbedingungen in Teil I dieses Anhangs näher angegeben sind.

(2) Bieten die in Absatz 1 genannten Räumlichkeiten in Anbetracht des Personalbestands des Zentrums nicht genügend Platz, entweder, weil sich die Bereitstellung der in Absatz 3 genannten Gebäude an das Zentrum verzögert, oder aus anderen Gründen, so wird die Regierung alles in ihren Kräften Stehende tun, um dem Zentrum zusätzliche oder andere Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen. Verzögert sich die Bereitstellung der in Absatz 3 genannten Gebäude, so werden diese Räumlichkeiten dem Zentrum gemäss Absatz 1 zur Verfügung gestellt; in den anderen Fällen werden diese Räumlichkeiten dem Zentrum aufgrund einer zwischen der Regierung und dem Zentrum zu treffenden Vereinbarung zur Verfügung gestellt.

(3) Für die endgültige Unterbringung des Zentrums stellt die Regierung dem Zentrum vorbehaltlich der zu Lasten des Zentrums gehenden Kosten gemäss Absatz 5 des Teils II des Anhangs das Gelände und die Gebäude unentgeltlich zur Verfügung, deren Lage und Beschreibung in Teil II dieses Anhangs näher angegeben sind. Die Regierung wird alles in ihren Kräften Stehende tun, damit das Zentrum innerhalb von ungefähr drei Jahren nach dem Inkrafttreten des Uebereinkommens endgültig untergebracht wird.

(4) Bieten zu einem späteren Zeitpunkt die in Absatz 3 genannten Gebäude in Anbetracht der Erfordernisse des Zentrums nicht genügend Platz, so wird die Regierung auf Antrag des Zentrums alles in ihren Kräften Stehende tun, um die Erweiterung dieser Gebäude oder den Bau zusätzlicher Gebäude zu erleichtern. Die damit verbundenen Kosten gehen zu Lasten des Zentrums.

(5) Die Arbeiten zur Instandhaltung der in den Absätzen 1, 2 und 3 angeführten Räumlichkeiten des Zentrums und die damit verbundenen Kosten gehen zu Lasten der Regierung oder des Zentrums gemäss den im Anhang festgelegten Grundsätzen.

(6) Die in Absatz 3 angeführten Räumlichkeiten des Zentrums bleiben Eigentum der Regierung. Diese Räumlichkeiten sowie die in den Absätzen 1 und 2 genannten Räumlichkeiten werden der Regierung nach Beendigung ihrer Nutzung gemäss den im Anhang festgelegten Grundsätzen zurückgegeben.

(7) Der Anhang kann im Einvernehmen zwischen der Regierung und dem Zentrum geändert werden.

(8) Zur Erleichterung der Anwendung des Protokolls und dieses Abkommens, aber ohne dass dies eine Bedingung ihrer Anwendung darstellt, unterrichtet der Direktor die Regierung über jede zur Durchführung der amtlichen Tätigkeiten des Zentrums erfolgende Nutzung von Räumlichkeiten, die nicht in den Absätzen 1 bis 4 genannt sind. Benutzt das Zentrum zur Durchführung seiner amtlichen Tätigkeiten zeitweilig Räumlichkeiten, so wird diesen mit Zustimmung der Regierung der Status von Gebäuden des Zentrums eingeräumt.

ARTIKEL 4

Einrichtungen

(1) Ungeachtet des Artikels 10 des Protokolls setzt die Regierung alles daran sicherzustellen, dass das Zentrum unter Bedingungen, die mindestens so günstig sind wie diejenigen, die ihrem nationalen Wetterdienst gewährt werden,

mit den für das einwandfreie Funktionieren des Zentrums notwendigen öffentlichen Diensten, einschliesslich Strom, Wasser, Gas, Post, Fernsprecher, Fernschreiber, Müllabfuhr und Brandschutz, versorgt wird. Bei Unterbrechung oder bei Gefahr einer Unterbrechung eines dieser Dienste trifft die Regierung alle ihr zur Verfügung stehenden Massnahmen, um zu gewährleisten, dass die Tätigkeit des Zentrums nicht beeinträchtigt wird, und räumt dem Zentrum zu diesem Zweck die gleichen Vorrechte ein, die ihrem nationalen Wetterdienst auf diesem Gebiet gewährt werden.

(2) Die Regierung trifft alle zweckdienlichen Massnahmen, damit die Verbindung des Zentrums zu folgenden Einrichtungen unter ebenso günstigen Bedingungen, wie sie ihrem nationalen Wetterdienst eingeräumt werden, gewährleistet ist:

- a) zu dem nächsten regionalen Fernmeldezentrum im Hauptfernmeldernetz, wenn das Zentrum Zugang zu den von dem genannten regionalen Fernmeldezentrum im Vereinigten Königreich gesammelten Informationen erhalten muss, und im gleichen Netz zu den deutschen und französischen Wetterdiensten;
- b) zu dem Computersystem des nationalen Wetterdienstes, wenn das Zentrum Zugang zu aufbereiteten oder ausgewerteten Daten erhalten muss.

ARTIKEL 5

Zugang zu den Computern

Die Regierung trifft alle zweckdienlichen Massnahmen, um dem Zentrum die Benutzung der ihrem nationalen Wetterdienst oder einer britischen Ministerialstelle unterstellten Computer zu erleichtern.

Soweit Kapazität bei diesen Computern frei ist, kann das Zentrum diese zu Tarifen nutzen, die die Grenzkosten und einen Teil der festen Kosten decken.

ARTIKEL 6

Unverletzlichkeit der Räumlichkeiten

Im Sinne von Artikel 1 des Protokolls kann keine Zustellung—ausser Postzustellung—oder Vollstreckung einer Gerichtsentscheidung oder Nebenentscheidung, wie z.B. die Beschlagnahme von Privateigentum, innerhalb der Räumlichkeiten des Zentrums erfolgen, sofern der Direktor nicht ausdrücklich zustimmt und die Einzelheiten billigt.

ARTIKEL 7

Unverletzlichkeit der Archive

Die Unverletzlichkeit nach Artikel 2 des Protokolls gilt für die gesamten Archive, den Schriftwechsel, die Dokumente, Manuskripte, Fotografien, Filme und Aufnahmen, die Eigentum des Zentrums oder in dessen Besitz sind, und für alle darin enthaltenen Informationen, ganz gleich, wo sie sich befinden. Die Mitgliedstaaten haben jedoch, soweit irgend möglich, Zugang zu den meteorologischen Informationen des Zentrums.

ARTIKEL 8

Schutz des Sitzes

Die zuständigen Behörden treffen die Massnahmen, die sie für den Schutz der Räumlichkeiten des Zentrums und für die Aufrechterhaltung der Ordnung in seiner Nachbarschaft für notwendig halten. Auf Ersuchen des Direktors treffen die zuständigen Behörden entsprechende Massnahmen ferner innerhalb der Räumlichkeiten des Zentrums.

ARTIKEL 9

Unverletzlichkeit der Fahrzeuge

Die Immunität nach Artikel 3 Absatz 3 des Protokolls gilt auch für die Fahrzeuge, die das Zentrum für seine amtlichen Tätigkeiten benutzt, und für Fahrzeuge, welche es zu diesem Zweck mietet oder leiht. Das Zentrum trifft alle zweckdienlichen Massnahmen, damit die Fahrzeuge, die für seine amtlichen Tätigkeiten benutzt werden, erkennbar sind.

ARTIKEL 10

Flagge und Emblem

Das Zentrum ist berechtigt, an seinen Räumlichkeiten und an den Fahrzeugen, die es für seine amtlichen Tätigkeiten benutzt, sowie an den Gebäuden und Fahrzeugen des Direktors seine Flagge und sein Emblem zu zeigen.

ARTIKEL 11

Befreiung von Steuern und Zöllen

(1) " Direkte Steuern " im Sinne des Artikels 4 Absatz 1 des Protokolls sind insbesondere die

- a) Einkommenssteuer (income tax)
- b) Kapitalertragssteuer (capital gains tax)
- c) Körperschaftssteuer (corporation tax)
- d) Kommunalabgaben (municipal rates), die auf die Räumlichkeiten des Zentrums erhoben werden, mit Ausnahme des Anteils, der wie im Falle diplomatischer Missionen die Zahlung für besondere Dienstleistungen darstellt.

(2) Die in Absatz 1 genannten Kommunalabgaben (municipal rates) werden von den zuständigen Behörden bezahlt; den Teil, der Zahlungen für spezifische Dienstleistungen entspricht, erhalten diese Behörden vom Zentrum erstattet.

(3) Steuern und Abgaben im Sinne des Artikels 4 Absatz 2 und des Artikels 5 des Protokolls sind insbesondere

- a) die Zölle, die Mehrwertsteuer und die sonstigen Abgaben und Steuern, die in dem Preis der vom Zentrum gekauften Kohlenwasserstoffe enthalten sind;

- b) der Verbrauchssteueranteil der Preise von Spirituosen mit Ursprung im Vereinigten Königreich, die für Zwecke offizieller Empfänge im Vereinigten Königreich gekauft werden, im gleichen Umfang wie dies bei den diplomatischen Vertretungen der Fall ist. Eine vom Direktor ausgestellte Bescheinigung, aus der hervorgeht, dass die Einkäufe für Zwecke offizieller Empfänge bestimmt sind, wird als Nachweis akzeptiert;
- c) die Mehrwertsteuer, einschliesslich der Mehrwertsteuer auf die Ausgaben für die Ausstattung der Räumlichkeiten des Zentrums oder des Hauptwohnsitzes des Direktors, wenn dieser Hauptwohnsitz Eigentum des Zentrums oder von diesem gemietet ist;
- d) die Steuer für vom Zentrum ausschliesslich für dienstliche Zwecke gekaufte Kraftfahrzeuge (car tax).

(4) Bei Käufen oder Dienstleistungen, deren Gesamtbetrag sich nicht auf 100 £ Sterling oder mehr beläuft, werden Zölle oder Steuern nicht erlassen oder erstattet.

(5) Für die Anwendung von Artikel 5 des Protokolls wird davon ausgegangen, dass die Worte "von allen Zöllen und sonstigen Eingangsabgaben befreit" alle Einfuhrzölle und -steuern umfassen.

ARTIKEL 12

Wiederveräusserung

(1) Nach Artikel 4 und 5 des Protokolls erworbene Waren dürfen im Vereinigten Königreich nur dann entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben oder übertragen werden, wenn die zuständigen Behörden vorher unterrichtet und die entsprechenden Zölle und Steuern bezahlt worden sind.

(2) Die zu entrichtenden Steuern und Abgaben werden auf der Grundlage des Satzes und des Wertes der Güter errechnet, die zum Zeitpunkt der Veräusserung oder Aenderung der Nutzungsart dieser Güter gelten.

ARTIKEL 13

Mitteilungen

Vorbehaltlich des Artikels 10 des Protokolls kann das Zentrum für die Mitteilungen alle geeigneten Mittel einschliesslich der Code- und Chiffrierverfahren verwenden. Das Zentrum darf jedoch einen Funksender nur mit Zustimmung der zuständigen Behörden einrichten und betreiben.

ARTIKEL 14

Vertreter

(1) Für die Zwecke des Artikels 12 Buchstaben d) und e) des Protokolls geniessen die Vertreter

- a) Befreiung von Visumgebühren;
- b) die gleichen Vorrechte bezüglich der Währungs- und Devisenvorschriften, wie sie im Vereinigten Königreich dem diplomatischen Personal des Staates gewährt werden, den sie vertreten, wobei in Fällen, in denen

mit dem betreffenden Staat diplomatische Beziehungen nicht bestehen oder abgebrochen worden sind, die gewährten Vorrechte nicht geringer sind als im Falle des diplomatischen Personals eines dritten Staates innerhalb oder ausserhalb der "Scheduled Territories";

- c) die gleichen Zollerleichterungen hinsichtlich ihres persönlichen Gepäcks wie das diplomatische Personal.

(2) Absatz 1 dieses Artikels und Artikel 12 des Protokolls sind ungeachtet der Beziehungen zwischen den Regierungen, welche die betreffenden Personen vertreten, und der Regierung des Vereinigten Königreichs und unbeschadet anderer Vorrechte oder Immunitäten, die diese Personen möglicherweise geniessen, anwendbar.

(3) Die Vorrechte und Immunitäten nach Absatz 1 dieses Artikels und nach Artikel 12 des Protokolls werden Vertretern der Regierung oder Bürgern des Vereinigten Königreichs und seiner Kolonien nicht gewährt.

ARTIKEL 15

Mitglieder des Personals

Für die Zwecke des Artikels 13 Buchstaben *d*), *e*), *f*) und *g*) des Protokolls geniessen die Mitglieder des Personals:

- a) Befreiung von Visumgebühren; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- b) die gleichen Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat im Falle einer internationalen Krise wie das diplomatische Personal; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen;
- c) bei der ersten Anstellung im Vereinigten Königreich auf der Grundlage eines für mindestens ein Jahr geschlossenen Vertrags, sofern sie nicht Bürger des Vereinigten Königreichs und seiner Kolonien sind—unbeschadet der allgemeinen Bestimmungen für Personen, die ihren Wohnsitz nach dem Vereinigten Königreich verlegen—Befreiung von Zöllen und Abgaben—mit Ausnahme derjenigen, die die reine Vergütung von Dienstleistungen darstellen—bei der Einfuhr
 - i) von neuem Hausrat und von neuen persönlichen Gebrauchsgegenständen, die für ihre Einrichtung oder für ihren persönlichen Gebrauch bestimmt sind;
 - ii) eines oder mehrerer von ihnen vor mindestens einem Jahr gemäss den Binnenmarktbedingungen in dem Land ihres letzten Wohnsitzes erworbener Kraftfahrzeuge;
 - iii) eines vor weniger als einem Jahr erworbenen Kraftfahrzeugs.

Diese Gegenstände sind normalerweise spätestens binnen drei Monaten nach der endgültigen Einstellung des Betreffenden einzuführen. Eine Verlängerung dieser Frist kann jedoch gewährt werden, wenn die Umstände dies rechtfertigen.

Die unter Buchstabe *c*) genannten Vorrechte unterliegen den Bestimmungen für die Verfügung über die in das Vereinigte Königreich zollfrei eingeführten Gegenstände und den im Vereinigten Königreich geltenden allgemeinen Beschränkungen für jegliche Einfuhr oder Ausfuhr.

ARTIKEL 16

Sachverständige

Für die Zwecke des Artikels 14, Buchstabe c) des Protokolls geniessen die Sachverständigen bezüglich der Währungs- und Devisenvorschriften die gleichen Vorrechte, wie sie im Vereinigten Königreich dem diplomatischen Personal des Landes, in dem sie ihren Wohnsitz haben, gewährt werden.

ARTIKEL 17

Mitteilung der Personaleinstellungen, Ausweise

(1) Das Zentrum unterrichtet die Regierung über den Dienstantritt von Mitgliedern des Personals oder Sachverständigen und deren Ausscheiden aus dem Dienst. Ausserdem übermittelt das Zentrum der Regierung in regelmässigen Abständen eine Liste aller Mitglieder des Personals und aller Sachverständigen. Es gibt in jedem einzelnen Fall an, ob die betreffende Person Bürger des Vereinigten Königreichs und seiner Kolonien ist.

(2) Nachdem ihr mitgeteilt worden ist, dass eine Person—je nach Fall—als Mitglied des Personals oder als Sachverständiger ihren Dienst angetreten hat, stellt die Regierung dem Betreffenden auf Antrag des Zentrums einen mit Lichtbild versehenen Ausweis aus, in dem die Art seines Dienstverhältnisses angegeben ist. Dieser Ausweis wird von den zuständigen Behörden als Identitätsnachweis und als Anstellungsnachweis anerkannt. Bei Beendigung des Dienstverhältnisses des Betreffenden gibt das Zentrum diesen Ausweis der Regierung zurück.

ARTIKEL 18

Zugang für Bedienstete des öffentlichen Dienstes

Die zuständigen Behörden können an den Direktor mit Gründen versehene Anträge richten, ihren Beamten, Angestellten oder Bediensteten Zugang zu den Räumlichkeiten des Zentrums zu gewähren, soweit sich dies für die Zwecke des Artikels 20 Absatz 1 des Protokolls als notwendig erweist. Der Direktor oder sein ordnungsgemäss bestellter Vertreter entscheidet im Geiste des Artikels 20 des Protokolls in jedem einzelnen Fall, ob dem Antrag stattgegeben wird, und verbindet gegebenenfalls seine Zustimmung mit Bedingungen.

ARTIKEL 19

Verweigerung der Einreise, der Verlängerung der Aufenthaltsgenehmigung oder der Ausreise

Die zuständigen Behörden unterrichten den Direktor sofort über den Grund ihrer Entscheidung, wenn sie die Einreise, die Verlängerung der Aufenthaltsgenehmigung oder die Ausreise eines Vertreters eines Mitgliedstaats, eines Mitglieds des Personals oder eines Sachverständigen verweigern.

ARTIKEL 20

Entschädigung

Das Zentrum entschädigt die Regierung für:

- a) alle Verluste oder Schäden an Objekten, die Eigentum der Regierung sind oder sich in deren Besitz oder Verwahrung befinden,
- b) alle Schäden, die der Regierung aufgrund der Wiedergutmachung entstehen, die sie einem Dritten infolge von Sachverlusten oder -schäden oder Personenschäden zu gewähren hat,

wenn sie vorsätzlich oder fahrlässig von einem Vertreter, einem Mitglied des Personals, einem Sachverständigen oder einer anderen vom Zentrum beschäftigten Person, ausgenommen selbständige Unternehmer, in Ausübung ihres Amtes oder anlässlich seiner Ausübung verursacht werden.

ARTIKEL 21

Versicherung

(1) Das Zentrum versichert sich mindestens gegen alle Risiken, deren Deckung im Vereinigten Königreich Pflicht ist. Zu diesem Zweck wird mit einer im Vereinigten Königreich tätigen Versicherungsgesellschaft ein Versicherungsvertrag geschlossen.

(2) Das Zentrum verpflichtet sich, in den Vertrag eine Klausel aufnehmen zu lassen, nach welcher jede Person, die nicht Vertreter, Mitglied des Personals oder Sachverständiger ist und die Opfer eines Personen- oder sonstigen Schadens oder Verlusts ist, für den das Zentrum nach britischem Recht haftbar ist, das Recht hat, den Versicherer auf Schadenersatz zu belangen.

ARTIKEL 22

Aenderung

Auf Wunsch der Regierung oder des Zentrums finden Konsultationen über die Anwendung oder die Aenderung dieses Abkommens statt. Soweit erforderlich werden die Ergebnisse dieser Konsultationen nach Zustimmung des Rates gemäss Artikel 6, Absatz 3, Buchstabe c) des Uebereinkommens im Anschluss an einen Briefwechsel zwischen einem Vertreter der Regierung und dem Direktor wirksam.

ARTIKEL 23

Streitigkeiten

Streitigkeiten zwischen der Regierung und dem Zentrum über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder Fragen betreffend die Beziehungen zwischen der Regierung und dem Zentrum, die nicht durch Verhandlungen, durch die guten Dienste des Rates oder nach einem anderen zwischen den streitenden Parteien vereinbarten Verfahren beigelegt werden, können von jeder Partei einem Schiedsverfahren nach Artikel 17 des Uebereinkommens unterworfen werden.

ARTIKEL 24

Inkrafttreten, Geltungsdauer und Erlöschen

(1) Dieses Abkommen tritt im Zeitpunkt seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Geltungsdauer dieses Abkommens entspricht der des Uebereinkommens, ausser in den in Absatz 3 vorgesehenen Fällen.

(3) Dieses Abkommen kann im Einvernehmen zwischen der Regierung und dem Zentrum beendet werden. Kündigt die Regierung das Uebereinkommen gemäss dem in Artikel 19 des Uebereinkommens vorgesehenen Verfahren, oder wird der Sitz des Zentrums aus dem Vereinigten Königreich verlegt, so tritt das Abkommen nach einer angemessenen Zeit, die nötig ist, damit das Zentrum seine Verlegung durchführen und über sein im Vereinigten Königreich befindliches Vermögen verfügen kann, ausser Kraft.

ACCORDO SULLA SEDE
TRA IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA
E IRLANDA DEL NORD E IL CENTRO EUROPEO
PER LE PREVISIONI METEOROLOGICHE A MEDIO TERMINE

Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord,
da una parte,

Il Centro Europeo per le Previsioni Meteorologiche a Medio Termine,
dall'altra,

Vista la Convenzione che istituisce il Centro Europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine, firmata a Bruxelles l'11 ottobre 1973,

Visto il Protocollo sui privilegi e sulle immunità del Centro, allegato alla Convenzione,

Considerando che l'articolo 1, paragrafo 5 della Convenzione prevede che la sede del Centro sia situata nel territorio del Regno Unito;

Considerando che il Governo del Regno Unito si è impegnato a porre a disposizione del Centro il terreno e gli edifici necessari al funzionamento del Centro, previsti dal presente accordo;

Nell'intento di precisare le condizioni alle quali questo terreno e questi edifici sono messi a disposizione del Centro e le agevolazioni di cui beneficia il Centro nel Regno Unito nell'esercizio delle sue funzioni ufficiali;

Considerando che l'articolo 16 della Convenzione prevede che i privilegi e le immunità di cui il Centro, i rappresentanti degli Stati membri nonché il personale e gli esperti del Centro godono nel territorio degli Stati membri, costituiscono oggetto non solo del Protocollo, ma anche di un accordo da concludersi tra il Centro e lo Stato nel cui territorio è situata la sede del Centro;

Considerando che il Consiglio del Centro ha approvato tale accordo in data 4 novembre 1975, conformemente all'articolo 6, paragrafo 3, lettera c) della Convenzione,

Hanno convenuto le Seguenti disposizioni:

ARTICOLO 1

Terminologia

Ai sensi del presente accordo:

- a) per " la Convenzione " si intende la Convenzione che istituisce il Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine;
- b) per il " Protocollo " si intende il Protocollo sui privilegi e sulle immunità del Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine allegato alla Convenzione;

- c) per " il Centro " si intende il Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine;
- d) per " il Governo " si intende il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord;
- e) per " il Consiglio " si intende il Consiglio del Centro;
- f) per " il Direttore " si intende il Direttore del Centro;
- g) per " le autorità competenti " si intendono le autorità nazionali, regionali o locali del Regno Unito, tenendo conto delle disposizioni legislative, regolamentari, amministrative e di diritto consuetudinario vigenti nel Regno Unito;
- h) per " sede del Centro " si intende la sede cui si fa riferimento nell'articolo 1, paragrafo 5 della Convenzione;
- i) per " locali del Centro " si intendono il terreno, gli edifici e le parti di edifici occupati dal Centro per adempiere alle sue attività ufficiali;
- j) per " Stato membro " si intende uno Stato membro del Centro ai sensi della Convenzione;
- k) per " rappresentanti " si intendono i due rappresentanti di ogni Stato membro e i loro supplenti e consiglieri che partecipano alle riunioni del Consiglio o del Comitato finanziario; rientrano in questa definizione anche i membri del Comitato consultivo scientifico quando partecipano alle riunioni del Comitato stesso;
- l) per " membri del personale " si intendono il Direttore e le persone appartenenti alle categorie fissate dal Consiglio ai sensi dell'articolo 17 del Protocollo, ad eccezione delle persone assunte localmente e retribuite in base ad una tariffa oraria.

ARTICOLO 2

Interpretazione

1. Il presente accordo deve essere interpretato alla luce del suo scopo essenziale, che consiste nel permettere al Centro di assolvere integralmente ed efficacemente la sua missione nel Regno Unito e di esercitarvi le funzioni che gli sono state attribuite dalla Convenzione.

2. Nessuna disposizione del presente accordo deve dar luogo ad una interpretazione che avesse come conseguenza la modificazione delle disposizioni della Convenzione o del Protocollo.

3. I titoli degli articoli del presente accordo servono soltanto di riferimento e non fanno parte del testo di tali articoli.

ARTICOLO 3

Locali

1. Fino alla data in cui il Centro sarà insediato negli edifici previsti al paragrafo 3, il Governo continua a mettere gratuitamente a disposizione del Centro, salvo le spese a carico del Centro a norma del paragrafo 3 della prima parte dell'allegato che costituisce parte integrante del presente accordo, i locali la cui ubicazione e descrizione e le cui condizioni di occupazione sono precisate nella prima parte di detto allegato.

2. Qualora, in seguito a ritardi intervenuti nella messa a disposizione del Centro degli edifici di cui al paragrafo 3 o per altri motivi, la capienza dei locali di cui al paragrafo 1 si rivelasse insufficiente tenuto conto dell'organico del Centro, il Governo prende tutte le misure in suo potere per mettere a disposizione del Centro locali supplementari oppure altri locali. In caso di ritardi intervenuti nella messa a disposizione degli edifici di cui al paragrafo 3, questi locali vengono messi a disposizione del Centro alle condizioni previste dal paragrafo 1; negli altri casi, i locali sono messi a disposizione del Centro in base ad un accordo da concludere tra il Governo ed il Centro.

3. Per l'installazione definitiva del Centro il Governo metterà gratuitamente a disposizione del Centro, salvo le spese a carico del Centro a norma del paragrafo 5 della seconda parte dell'allegato, il terreno a gli edifici la cui ubicazione e descrizione sono precisate nella seconda parte di detto allegato. Il Governo prende tutte le misure in suo potere affinché l'installazione definitiva del Centro possa avvenire entro un periodo di circa tre anni a decorrere dall'entrata in vigore della Convenzione.

4. Qualora la capienza degli edifici di cui al paragrafo 3 si rivelasse in seguito insufficiente per i bisogni del Centro, il Governo prende, su richiesta del Centro, tutte le misure in suo potere per facilitare l'ampliamento di detti edifici o la costruzione di edifici supplementari. Le relative spese sono a carico del Centro.

5. I lavori di manutenzione dei locali del Centro menzionati nei paragrafi 1, 2 e 3 e le spese ad essi inerenti sono a carico del Governo o del Centro, conformemente ai principi definiti nell'allegato.

6. I locali del Centro menzionati nel paragrafo 3 restano proprietà del Governo. Al termine della loro occupazione detti locali e quelli di cui ai paragrafi 1 e 2 verranno restituiti al Governo, conformemente ai principi definiti nell'allegato.

7. L'Allegato può essere modificato di comune accordo tra il Governo e il Centro.

8. Per facilitare l'applicazione del Protocollo e del presente accordo, senza però che ciò possa rappresentare una condizione per la loro applicazione, il Direttore notifica al Governo qualsiasi occupazione di locali, diversi da quelli previsti ai paragrafi 1, 2, 3 e 4, per l'esercizio delle attività ufficiali del Centro. Qualora dei locali siano occupati temporaneamente dal Centro per l'esercizio delle sue attività ufficiali, tali locali beneficiano, col consenso del Governo, dello statuto dei locali del Centro.

ARTICOLO 4

Agevolazioni

1. Fatto salvo l'articolo 10 del Protocollo, il Governo prende tutte le misure in suo potere affinché il Centro disponga, a condizioni almeno altrettanto favorevoli quanto quelle accordate al servizio meteorologico nazionale, delle prestazioni dei servizi pubblici necessari al buon funzionamento del Centro, fra cui la fornitura di elettricità, acqua, gas, posta, telefono, telescrivente,

servizio di nettezza urbana, protezione antincendio. In caso di interruzione o minaccia d'interruzione di uno di tali servizi, il Governo adotta tutte le misure in suo potere per evitare che le attività del Centro ne vengano perturbate e a tal fine assicura al Centro le priorità accordate nel settore al servizio meteorologico nazionale.

2. Il Governo prende tutte le misure opportune per assicurare, a condizioni almeno altrettanto favorevoli quanto quelle accordate al servizio meteorologico nazionale, il collegamento del Centro:

- a) con il più vicino centro regionale di telecomunicazioni situato sul circuito principale di telecomunicazioni, qualora il Centro necessiti dell'accesso alle informazioni raccolte nel Regno Unito dal centro regionale di telecomunicazioni e, sullo stesso circuito, con i servizi meteorologici tedesco e francese;
- b) con il sistema di trattamento elettronico dell'informazione del servizio meteorologico nazionale, qualora il Centro necessiti dell'accesso a dati trattati o analizzati mediante calcolatrici elettroniche.

ARTICOLO 5

Accesso alle calcolatrici elettroniche

Il Governo prende tutte le misure opportune per facilitare l'impiego da parte del Centro delle calcolatrici elettroniche dipendenti dal servizio meteorologico nazionale o da qualunque altro dipartimento ministeriale britannico.

A condizione che una parte della capacità di dette calcolatrici elettroniche sia disponibile, il Centro può utilizzarla a tariffe che coprono i costi marginali e una parte delle spese fisse.

ARTICOLO 6

Inviolabilità dei locali

Ai fini dell'applicazione dell'articolo 1 del Protocollo, nei locali del Centro non può essere effettuata alcuna notificazione di atti di procedura, salvo la notificazione a mezzo posta, né esecuzione di procedura giudiziaria o di atto connesso quale il sequestro di beni privati, se non col consenso formale del Direttore e alle condizioni da questi approvate.

ARTICOLO 7

Inviolabilità degli archivi

L'inviolabilità conferita dall'articolo 2 del Protocollo si estende, ovunque si trovino, al complesso degli archivi, della corrispondenza, dei documenti, dei manoscritti, delle fotografie, dei filmati e delle registrazioni di proprietà del Centro o in esso conservati nonché a tutte le informazioni in essi contenute. Gli Stati membri hanno tuttavia accesso, il più liberamente possibile, alle informazioni meteorologiche del Centro.

ARTICOLO 8

Protezione della sede

Le autorità competenti prendono tutte le misure che ritengono opportune per assicurare la protezione dei locali del Centro e il mantenimento dell'ordine nelle sue immediate vicinanze. Inoltre, su richiesta del Direttore, le autorità competenti prendono delle misure analoghe all'interno dei locali del Centro.

ARTICOLO 9

Inviolabilità dei mezzi di trasporto

L'immunità conferita dall'articolo 3, paragrafo 3 del Protocollo si estende ai mezzi di trasporto che il Centro utilizza per le sue attività ufficiali, compresi quelli noleggiati o presi a prestito a tale scopo. Il Centro prende le misure utili affinché i mezzi di trasporto usati per le sue attività ufficiali possano essere identificati.

ARTICOLO 10

Bandiera ed emblema

Il Centro è autorizzato ad issare la propria bandiera ed il proprio emblema sui suoi locali, sui mezzi di trasporto che utilizza per le sue attività ufficiali, nonché sui locali e mezzi di trasporto del suo Direttore.

ARTICOLO 11

Esenzioni fiscali e doganali

1. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 4, paragrafo 1 del Protocollo, le "imposte dirette" comprendono in particolare:

- a) l'imposta sul reddito (income tax);
- b) l'imposta sul plus valore in capitale (capital gains tax);
- c) l'imposta sulle società (corporation tax);
- d) le tasse municipali (municipal rates) applicabili ai locali del Centro, ad eccezione della quota che costituisce la retribuzione di particolari servizi resi, come nel caso delle missioni diplomatiche.

2. Le tasse municipali (municipal rates) di cui al paragrafo 1 sono pagate dalle autorità competenti e la quota che rappresenta la retribuzione di particolari servizi resi è rimborsata a tali autorità dal Centro.

3. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 4, paragrafo 2 e dell'articolo 5 del Protocollo, i diritti e le tasse comprendono in particolare:

- a) i dazi doganali, l'imposta sul valore aggiunto o gli altri diritti o tasse compresi nel prezzo dei prodotti petroliferi acquistati dal Centro;
- b) i diritti di accisa compresi nei prezzi degli alcolici di origine britannica acquistati nel Regno Unito per i ricevimenti ufficiali, quando tali prodotti fanno l'oggetto di uno sgravio a beneficio delle missioni diplomatiche. Costituisce sufficiente valore di prova il certificato rilasciato dal Direttore in cui si attesta che gli acquisti vengono effettuati per i ricevimenti ufficiali;

c) l'imposta sul valore aggiunto, compresa quella relativa alle spese inerenti all'arredamento dei locali del Centro o della residenza principale del Direttore, ove questa sia di proprietà del Centro o da questo presa in affitto;

d) la tassa (car tax) sui veicoli a motore acquistati dal Centro esclusivamente per gli usi ufficiali.

4. Nessuna domanda di esenzione o di rimborso di dazi o imposte viene presa in considerazione per quanto riguarda acquisti o prestazioni di servizi il cui valore globale non sia pari o superiore a 100 sterline.

5. Per l'applicazione dell'articolo 5 del Protocollo, resta inteso che l'espressione "esenti da ogni dazio doganale, imposta o tassa e da ogni canone doganale" si riferisce a tutti i dazi e tasse applicabili all'importazione.

ARTICOLO 12

Rivendita

1. La vendita, la cessione, la locazione o il trasferimento in altra maniera, a titolo oneroso o gratuito, dei beni acquistati in virtù degli articoli 4 e 5 del Protocollo possono aver luogo nel territorio del Regno Unito soltanto previa notifica alle autorità competenti e previo pagamento dei diritti e imposte ad essi relativi.

2. I diritti e le tasse da pagare sono calcolati sulla base del tasso in vigore e del valore dei beni considerati alla data della cessione o del cambiamento nell'utilizzazione di tali beni.

ARTICOLO 13

Comunicazioni

Fatto salvo l'articolo 10 del Protocollo, il Centro può impiegare ogni mezzo di comunicazione opportuno, anche i messaggi in codice o cifrati. Tuttavia, l'installazione e l'uso da parte del Centro di una radioemittente può avvenire soltanto con l'accordo delle autorità competenti.

ARTICOLO 14

Rappresentanti

1. Ai fini dell'applicazione dell'articolo 12, lettera d) e lettera e) del Protocollo, i rappresentanti beneficiano:

- a) dell'esenzione dalle spese per il visto di soggiorno;
- b) in fatto di regolamentazioni monetarie e valutarie, di privilegi uguali a quelli accordati nel Regno Unito agli agenti diplomatici dello Stato che essi rappresentano intendendosi che, qualora tra il Regno Unito e tale Stato non intercorrano relazioni diplomatiche o tali relazioni siano state interrotte, i privilegi accordati non sono inferiori a quelli di cui beneficiano, secondo il caso, gli agenti diplomatici degli Stati terzi facenti parte o meno degli "Scheduled Territories";
- c) per quanto riguarda i bagagli personali, di facilitazioni doganali uguali a quelle accordate agli agenti diplomatici.

2. Il paragrafo 1 del presente articolo e l'articolo 12 del Protocollo si applicano indipendentemente dalle relazioni esistenti tra i Governi rappresentati dalle persone menzionate ed il Governo del Regno Unito, senza pregiudizio di altri privilegi e immunità di cui possano valersi tali persone.

3. I privilegi e le immunità di cui al paragrafo 1 del presente articolo ed all'articolo 12 del Protocollo non sono accordati ai rappresentanti del Governo o ai cittadini del Regno Unito e delle sue colonie.

ARTICOLO 15

Membri del personale

Conformemente all'articolo 13, lettere *d*), *e*), *f*), e *g*) del Protocollo:

- a*) i membri del personale ed i loro familiari che vivono sotto il medesimo tetto non sono sottoposti alle spese per il visto di soggiorno;
- b*) i membri del personale ed i loro familiari che vivono sotto il medesimo tetto, beneficiano delle stesse facilitazioni di rimpatrio degli agenti diplomatici in caso di crisi internazionale;
- c*) i membri del personale, a meno che non siano cittadini del Regno Unito e delle sue colonie beneficiano, quando prendono servizio per la prima volta nel Regno Unito, in base ad un'assunzione per almeno un anno e fatte salve le disposizioni generali applicabili alle persone che trasferiscono la residenza nel Regno Unito, dell'esenzione dai dazi doganali e simili, eccettuate le tasse che costituiscono la semplice retribuzione di servizi resi, per l'importazione:
 - i*) del nuovo mobilio e dei nuovi effetti personali, destinati al loro insediamento o al loro uso personale;
 - ii*) della o delle automobili acquistate da almeno un anno alle condizioni del mercato interno nel paese di ultima residenza;
 - iii*) di un'automobile acquistata da meno di un anno.

Tali beni devono normalmente essere importati al più tardi entro i tre mesi successivi alla conferma dell'assunzione definitiva dell'interessato. Tuttavia, se le circostanze lo giustificano, può essere accordata una proroga a questo termine.

Il godimento dei privilegi di cui alla lettera *c*) è subordinato alle condizioni relative alla disposizione dei beni importati in franchigia nel Regno Unito ed alle restrizioni generali in vigore nel Regno Unito per qualsiasi importazione o esportazione.

ARTICOLO 16

Consulenti tecnici

In conformità all'articolo 14, lettera *c*) del Protocollo, i consulenti tecnici beneficiano, per quanto riguarda le regolamentazioni monetarie e di cambio, dei medesimi privilegi accordati nel Regno Unito agli agenti diplomatici dello Stato in cui essi risiedono.

ARTICOLO 17

Notifica delle nomine, tessere d'identità

1. Il Centro informa il Governo dell'entrata in servizio e della cessazione dalle funzioni dei membri del suo personale e dei suoi consulenti tecnici. Inoltre esso invia periodicamente al Governo l'elenco di tutti i membri del personale e dei consulenti tecnici del Centro. Per ogni singolo caso esso indica se si tratta o meno di un cittadino del Regno Unito e delle sue colonie.

2. Dopo essere stato informato dell'entrata in servizio di una persona in qualità di membro del personale o di consulente tecnico, a seconda del caso, il Governo rilascia all'interessato, su richiesta del Centro, una tessera che reca la sua fotografia ed in cui è precisata la natura delle sue funzioni. Tale tessera è riconosciuta dalle autorità competenti come prova della sua identità e della sua nomina. Il Centro restituisce tale tessera al Governo nel momento in cui l'interessato cessa il servizio.

ARTICOLO 18

Accesso dei pubblici funzionari

Le autorità competenti rivolgono al Direttore una richiesta motivata per ottenere che i loro funzionari, impiegati ed agenti possano accedere ai locali del Centro, ove si riveli necessario per conseguire gli obiettivi di cui all'articolo 20, paragrafo 1 del Protocollo. Il Direttore o un suo rappresentante debitamente incaricato, operando nello spirito dell'articolo 20 del Protocollo, decide, nel caso concreto, se accogliere la richiesta e stabilisce eventualmente le condizioni e le modalità del suo consenso.

ARTICOLO 19

Rifiuto d'entrata, di soggiorno o di partenza

Se le autorità competenti rifiutano l'entrata, il soggiorno o la partenza di un rappresentante di uno Stato membro, di un membro del personale o di un consulente tecnico, sono tenute ad informare immediatamente il Direttore del motivo di tale rifiuto.

ARTICOLO 20

Indennizzo

Il Centro indennizza il Governo per:

- a) qualsiasi danno o pregiudizio subito da un bene di cui il Governo abbia la proprietà, il godimento o la custodia, e
- b) qualsiasi pregiudizio subito dal Governo a causa della riparazione che avrà dovuto corrispondere a un terzo in seguito a danno o perdita causati ad un bene di quest'ultimo o pregiudizio causato alla sua persona,

quando la perdita o il pregiudizio in questione deriva da una colpa intenzionale o da negligenza, nell'esercizio delle sue funzioni o in occasione dell'esercizio delle sue funzioni, da parte di un rappresentante, di un membro del personale, di un consulente tecnico o di qualsiasi altra persona impiegata presso il Centro, eccettuati gli imprenditori indipendenti.

ARTICOLO 21

Assicurazione

1. Il Centro si assicura almeno contro i rischi la cui copertura è obbligatoria nel Regno Unito. Un contratto di assicurazione è concluso a questo scopo con una società di assicurazione che svolga le sue attività nel Regno Unito.

2. Il Centro si impegna a chiedere l'inserimento nel contratto di assicurazione di una clausola che preveda che qualsiasi persona che non sia un rappresentante, nè un membro del personale, nè un consulente tecnico e che subisca un danno alla persona, una perdita o un pregiudizio di cui, ai sensi della legislazione britannica, sia responsabile il Centro, ha il diritto di intentare un'azione per risarcimento dei danni nei confronti dell'assicuratore.

ARTICOLO 22

Modifiche

A richiesta del Governo o del Centro hanno luogo consultazioni relative all'applicazione o alla modifica del presente accordo. Se necessario, i risultati di queste consultazioni, una volta approvati dal Consiglio conformemente alle condizioni definite nell'articolo 6, paragrafo 3, lettera c) della Convenzione, hanno effetto dopo uno scambio di lettere tra un rappresentante del Governo ed il Direttore.

ARTICOLO 23

Controversie

Ogni controversia relativa all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo, come pure ogni questione concernente le relazioni tra il Governo ed il Centro, che sorgesse tra il Governo ed il Centro e che non fosse composta mediante negoziato, buoni uffici del Consiglio o altro mezzo accettato dalle parti della controversia, puo' essere sottoposta, da ognuna delle parti, ad arbitrato, secondo la procedura prevista all'articolo 17 della Convenzione.

ARTICOLO 24

Entrata in vigore, durata e risoluzione

1. Il presente accordo entra in vigore al momento della firma.

2. Il presente accordo ha la stessa durata della Convenzione, tranne nei casi previsti al paragrafo 3.

3. Il presente accordo puo' prender fine mediante accordo tra il Governo il Centro. Esso cessa di essere in vigore dopo un periodo ragionevole che deve consentire al Centro di effettuare il proprio trasferimento e prendere le necessarie disposizioni per quanto concerne le proprietà del Centro che si trovano nel Regno Unito se il Governo denuncia la Convenzione secondo la procedura prevista all'articolo 19 della Convenzione o se la sede del Centro è trasferita fuori dal Regno Unito.

Done in duplicate at London, this 1st day of March 1977 in English, Dutch, French German and Italian, all five texts being equally authentic.

Gedaan in twee exemplaren te Londen, de 1ste maart 1977 in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vijf teksten gelijkelijk authentiek.

Fait en double exemplaire à Londres, le 1^{er} mars 1977, en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, les cinq textes faisant également foi.

Geschehen in zwei Urschriften zu London am 1. März 1977 in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Fatto in duplice esemplare, a Londra, addì 1° marzo 1977 nelle lingue francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, i cinque testi facenti ugualmente fede.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland:

Per il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord:

FRANK JUDD

For the European Centre for Medium-Range Weather Forecasts:

Voor het Europees Centrum voor weervoorspellingen op middellange termijn:

Pour le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme:

Für das Europäische Zentrum für mittelfristige Wettervorhersage:

Per il Centro europeo per le previsioni meteorologiche a medio termine:

A. WIIN NIELSON

ANNEX

PART I

Premises for the temporary installation of the Centre

1. The premises for the temporary installation of the Centre consist of a set of offices with an area of 776 m² on the 4th and 5th floors of Fitzwilliam House, Skimped Hill, Bracknell, Berkshire. Access thereto shall be provided through the entrance hall, lifts and staircases.

2. The Government shall provide free of charge:

- (a) removable internal partitions installed in the premises in accordance with requirements of the Centre;
- (b) a suitable number of telephone points, heating units, light fittings and power points;
- (c) security and fire-fighting equipment;
- (d) two parking spaces adjacent to Fitzwilliam House for the exclusive use of the Centre's two official vehicles;
- (e) a suitable number of parking spaces for the vehicles of the Centre's staff and visitors.

3. The Centre shall be responsible for:

- (a) the cleaning of the premises and the day-to-day maintenance of the interior of the premises including replacement and repair of light fittings, door handles and hinges and replacement of glass in any windows, partitioning and doors;
- (b) the repair of any damage to the interior of the premises including the doors and plaster work which is caused by anything done in the premises which is not a reasonable use of the premises;
- (c) payment of 20% of the service charge payable in respect of the whole of the building of which the premises form part;
- (d) the costs and fixed charges arising from the supply and use of public utilities, including telephone and telex.

It shall be the responsibility of the Government to ensure that all other costs and expenses relating to the maintenance and repair of the premises are met.

4. The Centre shall allow authorized officers of the Government access to the premises, on receipt of reasonable advance notice.

5. Upon moving into the buildings referred to in Part II of this Annex, the Centre shall vacate the premises referred to in paragraph 1, and hand them back to the Government in a clean and tidy condition, any damage caused to these premises to be made good at the expense of the Centre, except such as is caused by normal wear and tear.

6. All costs of removal and reinstallation in the buildings referred to in Part II of this Annex shall be borne by the Centre.

7. The detailed terms of occupation of the premises referred to in paragraph 1 shall be set out in a supplementary agreement to be entered into between the Government and the Centre.

PART II

Premises for the permanent installation of the Centre

1. The Centre shall be permanently installed on the site comprising an area of approximately 2 hectares at Shinfield Park, near Reading, Berkshire, and shown in pink on the plan attached hereto.

2. The Government shall construct a building of a total floor area of up to 6,300m², with access roads and ancillary buildings, to meet the requirements of the Centre, as agreed between the Centre and the Government, and to the normal standards employed by the Government for buildings for office use and other specialised uses.

Insofar as design and capacity permit provision shall be made within such a building or within the boundaries of the site, as appropriate, for:

- (a) working accommodation for up to 145 permanent staff plus up to 10 visiting scientists (thus allowing at the beginning for an expansion of working accommodation beyond the initial total of 126 staff). These figures are inclusive of staff who would be employed in the facilities referred to in (b), (c) and (d);
- (b) a computer suite to include an operations/briefing room with an adequate electrical power supply provided to socket outlets and with environmental controls, including air conditioning, to meet the needs of the computer selected;
- (c) a telecommunications suite with ancillary facilities;
- (d) a library and space for reproduction and pre-publication equipment;
- (e) a conference room for 50 delegates and for up to 50 support staff with 6 soundproof booths for interpreters and technicians. This or other accommodation should be able to double as a small dining-room for the entertainment of important visitors;
- (f) a lecture theatre with tiered seating for approximately 125 including a projection room and space for interpretation equipment;
- (g) a class-room and working area;
- (h) a restaurant for staff and conference delegates;
- (i) a reception, waiting and display area at the entrance to the main building;
- (j) accommodation for shift staff, including a rest room and kitchen facilities;
- (k) all ancillary accommodation necessary to support the operation of the Centre including a telephone exchange, storage accommodation, garage for the Centre's vehicles and open car park;
- (l) connections to all mains services;
- (m) an emergency power supply for an estimated 1,800 kW suitable for the essential operations of the Centre (to be located outside the main building);
- (n) lighting, telephone and power points, and security and fire-fighting equipment;
- (o) adequate fencing and landscaping.

3. The design of the buildings shall take account of environmental standards and the security and flexibility necessary for the operation of the Centre, including wherever practicable removable internal partitions.

4. The final sketch plans for the building shall be agreed between the Government and the Centre.

5. The Government shall be responsible for external maintenance (other than replacement of the glass in the windows and doors of the buildings) and structural repairs for a period of twenty years from the occupation by the Centre of the buildings, provided that during this period the Centre shall at its own expense insure the buildings against fire and such other risks as may be agreed with the Government. The Centre shall be responsible for all other repair and maintenance responsibilities throughout the period of occupation by the Centre. Particulars of these obligations will be set out in the supplementary agreement referred to in paragraph 6.

6. The detailed terms of occupation of the premises of the Centre shall be set out in a supplementary agreement to be entered into between the Government and the Centre.

BIJLAGE

DEEL I

Dienruimten voor de tijdelijke vestiging van het Centrum

1. De dienruimten voor de tijdelijke vestiging van het Centrum bestaan uit een geheel van kantoren met een oppervlakte van 776 m², gelegen op de vierde en de vijfde verdieping van het Fitzwilliam House, Skimped Hill, Bracknell, Berkshire. Toegang tot deze kantoren via de entreehal, de liften en de trappen wordt gewaarborgd.

2. De Regering stelt kosteloos ter beschikking van het Centrum:

- a) de verplaatsbare tussenschotten binnen in de dienruimten, die overeenkomstig de behoeften van het Centrum in deze ruimten zijn aangebracht;
- b) een passend aantal telefoonaansluitingen, verwarmingselementen, verlichtingsarmaturen en contactdozen;
- c) het veiligheids- en brandbestrijdingsmateriaal;
- d) twee aan het Fitzwilliam House grenzende parkeerplaatsen, die uitsluitend door twee officiële voertuigen van het Centrum mogen worden gebruikt;
- e) een passend aantal parkeerplaatsen voor de voertuigen van het personeel of de bezoekers van het Centrum.

3. De volgende onkosten en onderhoudswerkzaamheden komen voor rekening van het Centrum:

- a) schoonmaken van de dienruimten en dagelijks inwendig onderhoud van de dienruimten, met inbegrip van de vervanging en het herstel van verlichtingsapparaten, deurklinken en -scharnieren en van de vervanging van vensterruiten en ruiten in tussenschotten en deuren;
- b) herstel van alle binnen de dienruimten aangerichte schade, met inbegrip van schade aan deuren en stucwerk, veroorzaakt door een in deze dienruimten verrichte handeling die geen normaal gebruik van deze dienruimten inhoudt;
- c) betaling van 20% van de servicekosten voor het geheel van het gebouw waarvan deze dienruimten deel uitmaken;
- d) de installatie- en de gebruikskosten van openbare diensten, waaronder telefoon en telex.

De Regering is verantwoordelijk voor de regeling van de betaling van alle andere kosten of lasten wegens onderhoud en herstelling van deze kantoren.

4. Mits tijdig aangekondigd, verleent het Centrum de bevoegde ambtenaren van de Regering toegang tot de dienruimten.

5. Wanneer het Centrum in het genot treedt van de in deel II van deze bijlage bedoelde gebouwen, ontruimt het de in punt 1 hierboven bedoelde dienruimten en draagt deze in goede staat weer aan de Regering over, waarbij de schade aan deze dienruimten voor rekening van het Centrum moet worden hersteld, met uitzondering van de schade die voortvloeit uit een normaal gebruik ervan.

6. Alle kosten in verband met de verhuizing naar en het betrekken van de in deel II van deze bijlage bedoelde gebouwen worden gedragen door het Centrum.

7. De andere voorwaarden inzake het bezetten van de in punt 1 bedoelde dienst ruimten worden geregeld in een aanvullende overeenkomst tussen de Regering en het Centrum.

DEEL II

Dienst ruimten voor de definitieve vestiging van het Centrum

1. De definitieve vestiging van het Centrum komt op het terrein met een oppervlakte van ongeveer 2 ha, gelegen te Shinfield Park, bij Reading, Berkshire, welk terrein op de hieraan gehechte plattegrond in het rose is aangegeven.

2. De Regering plaatst een gebouw met een totaal vloeroppervlak van maximaal 6,300 m², voorzien van toegangswegen en bijgebouwen, om te voldoen aan de noodzakelijke behoeften van het Centrum, zoals tussen het Centrum en de Regering is overeengekomen, en overeenkomstig de normale maatstaven die de Regering hanteert voor gebouwen die als kantoor of voor andere gespecialiseerde doeleinden worden gebruikt.

Voor zover het ontwerp en de capaciteit van het gebouw zulks toelaten, moeten in het gebouw of op het in punt 1 bedoelde terrein de volgende voorzieningen aanwezig zijn:

- a) werkruimten voor een vaste personeelssterkte van ten hoogste 145 medewerkers plus maximaal 10 met het Centrum samenwerkende wetenschapsbeoefenaren (zulks opdat vanaf het begin een uitbreiding van het Centrum mogelijk is tot boven de aanvankelijk beoogde personeelssterkte van 126 medewerkers). Bij deze personeelssterkte van 145 medewerkers zijn de personeelsleden die een functie in de sub b), c) en d) genoemde diensten zullen krijgen, reeds inbegrepen;
- b) computerlokalen, met een ruimte voor bewerkingen en briefings, en die zijn ingericht om te voorzien in de behoeften van de voor het Centrum gekozen computer en zijn voorzien van een passende stroombron met bijbehorende contactdozen, en van klimaatregeling, waaronder airconditioning;
- c) een telecommunicatie-eenheid met bijbehorende dienst ruimten;
- d) een bibliotheek en een ruimte voor uitrusting bestemd voor reproductie en vòòr-publikatie;
- e) een conferentiezaal voor 50 afgevaardigden en maximaal 50 medewerkers, voorzien van zes geluidsvrije cabines voor tolken en technici. Deze ruimte, of een andere, moet geschikt zijn om tevens te worden gebruikt als kleine eetzaal voor gasten van het Centrum;
- f) een amphitheater voor lezingen met ongeveer 125 plaatsen in rijen boven elkaar, voorzien van een projectieruimte en ruimten voor vertolkingsinstallaties;
- g) een klaslokaal en een werklokaal;

- h) een restaurant voor het personeel en de afgevaardigden die conferenties bijwonen;
- i) een ontvangsthuis met wachtkamer en aankondigingsborden bij de ingang van het hoofdgebouw;
- j) inrichtingen voor personeelsleden die in ploegen werken, met inbegrip van een rustkamer en keukenuitrusting;
- k) alle bijkomende dienstruimte die nodig is voor de werking van het Centrum met inbegrip van een telefooncentrale, opslagruimte, een garage voor de voertuigen van het Centrum en een open parkeerterrein;
- l) aansluitingen op de netten van de openbare diensten;
- m) een (buiten het hoofdgebouw ondergebracht) noodaggregaat met een geschat vermogen van 1,800 kW, waardoor de werking van de voornaamste installaties van het Centrum in geval van nood is gewaarborgd;
- n) lichtpunten en andere punten voor het afnemen van elektrische energie, telefoonaansluitingen en veiligheids- en brandbestrijdingsuitrusting;
- o) voldoende omheiningen en aanleg van het terrein rond het Centrum.

3. Bij het ontwerp van de gebouwen wordt rekening gehouden met de eisen in verband met het milieu en met de voor de werking van het Centrum nodige veiligheid en flexibiliteit, waarbij zoveel mogelijk gebruik wordt gemaakt van demonteerbare binnenwanden.

4. De definitieve ontwerpen voor het gebouw worden door de Regering en het Centrum gezamenlijk goedgekeurd.

5. Onder voorbehoud dat het Centrum de gebouwen voor zijn rekening verzekert tegen brandrisico en eventuele andere risico's over de verzekering waartegen met de Regering overeenstemming wordt bereikt, neemt de Regering gedurende een periode van 20 jaar nadat het Centrum de gebouwen in bezit heeft genomen, de kosten op zich van al het uitwendig onderhoud (met uitzondering van het vervangen van ruiten in de deuren en vensterruiten van de gebouwen) en van elke herstelling van de constructie van de gebouwen. Het Centrum neemt alle andere herstellings- en onderhoudskosten voor zijn rekening gedurende de periode dat deze gebouwen worden gebruikt. Nadere details betreffende deze verplichtingen worden neergelegd in de in punt 6 bedoelde aanvullende overeenkomst.

6. De andere voorwaarden inzake het gebruik van de dienstruimten worden geregeld in een aanvullende overeenkomst tussen de Regering en het Centrum.

PREMIERE PARTIE

Locaux destinés à l'installation temporaire du Centre

1. Les locaux destinés à l'installation temporaire du Centre sont constitués par un ensemble de bureaux, d'une superficie de 776 m², situés aux quatrième et cinquième étages de Fitzwilliam House, Skimped Hill, Bracknell, Berkshire. Il y aura accès à ces bureaux par le hall d'entrée, les ascenseurs et les escaliers.

2. Le gouvernement met à titre gratuit à la disposition du Centre:

- a) les cloisons internes amovibles installées dans les locaux selon les besoins du Centre;
- b) les raccordements téléphoniques, les éléments de chauffage, les appareils d'éclairage et les prises de courant en nombre approprié;
- c) l'équipement de sécurité et de lutte contre l'incendie;
- d) deux emplacements de stationnement pour voitures attenant à Fitzwilliam House et réservés à l'usage exclusif de deux voitures officielles du Centre;
- e) des emplacements de stationnement, en nombre approprié, pour les voitures du personnel du Centre ou de ses visiteurs.

3. Les frais et travaux d'entretien suivants sont à la charge du Centre:

- a) le nettoyage des locaux et l'entretien journalier de l'intérieur des locaux, y compris le remplacement ou la réparation des appareils d'éclairage, des poignées et gonds de portes et le remplacement des vitres des fenêtres, cloisons et portes;
- b) la réparation de tout dégât causé à l'intérieur des locaux, y compris les portes et les enduits en plâtre, et occasionné par une action qui est accomplie dans les locaux et qui ne constitue pas un usage normal de ces derniers;
- c) le paiement de 20% des frais de service de l'ensemble du bâtiment dont les locaux font partie;
- d) les frais d'installation et les redevances découlant du recours aux services publics, y compris le téléphone et le télex.

Le gouvernement est responsable du règlement de tous les autres frais ou de toutes les autres charges liées à l'entretien ou à la réparation des locaux.

4. Le Centre permet l'accès des locaux aux fonctionnaires autorisés du gouvernement, sous réserve d'un préavis raisonnable.

5. Lors de son entrée en jouissance des bâtiments visés dans la deuxième partie de la présente annexe, le Centre évacue les locaux visés au paragraphe 1 et les remet en bon état d'entretien au gouvernement, tous les dommages causés à ces locaux devant être réparés aux frais du Centre, à l'exception de ceux résultant d'un usage normal.

6. Tous les frais de déménagement et d'emménagement dans les bâtiments visés dans la deuxième partie de la présente annexe sont supportés par le Centre.

7. Les autres conditions d'occupation des locaux visés au paragraphe 1 seront réglées par un accord complémentaire entre le gouvernement et le Centre.

DEUXIEME PARTIE

Locaux destinés à l'installation permanente du Centre

1. Les installations permanentes du Centre seront érigées sur le terrain, d'une superficie d'environ 2 ha, situé à Shinfield Park, près de Reading, Berkshire, terrain représenté en rose sur le plan joint en annexe.

2. Le gouvernement construira un bâtiment d'une surface totale de plancher de 6.300 m² maximum, doté de voies d'accès et de constructions de service et répondant aux exigences de fonctionnement du Centre, ainsi qu'il a été convenu entre le Centre et le gouvernement et conformément aux normes habituelles adoptées par le gouvernement pour les bâtiments à usage de bureaux et à autres usages spécialisés.

Pour autant que la conception et la capacité du bâtiment le permettent, le bâtiment ou le terrain visé au paragraphe 1 devra comporter :

- a) des locaux de travail pour un effectif permanent maximum de 145 agents, plus au maximum 10 scientifiques associés (en vue de permettre, dès le début, une expansion du Centre au-delà de l'effectif de 126 agents initialement envisagé). L'effectif de 145 agents comprend les agents qui seront employés dans les services indiqués sous b), c) et d) ;
- b) une unité de calcul comportant une pièce réservée aux opérations et aux briefings, l'unité de calcul étant aménagée pour permettre le fonctionnement de l'ordinateur choisi pour le Centre et étant pourvue d'une source de courant appropriée et des prises y afférentes ainsi que des contrôles de climatisation, y compris le conditionnement d'air ;
- c) une unité de télécommunications et les locaux de service annexes ;
- d) une bibliothèque, ainsi que des locaux destinés au matériel de reproduction et de prépublication ;
- e) une salle de conférence pouvant accueillir 50 délégués et un maximum de 50 collaborateurs et dotée de 6 cabines insonorisées pour interprètes et techniciens. Ce local, ou un autre, devra, au besoin, pouvoir être aménagé en petite salle à manger pour les personnalités reçues par le Centre ;
- f) un amphithéâtre d'environ 125 places en gradins, comportant une salle de projection et les locaux nécessaires aux installations d'interprétation ;
- g) une salle de cours et un local de travail ;
- h) un restaurant réservé au personnel et aux délégués assistant aux conférences ;
- i) un hall de réception, avec salle d'attente et tableaux d'affichage, à l'entrée du bâtiment principal ;
- j) des installations destinées aux agents travaillant par équipes, et comportant notamment une salle de repos et un équipement de cuisine ;

- k) tous les locaux annexes nécessaires au fonctionnement du Centre, y compris un central téléphonique, des entrepôts, un garage pour les véhicules du Centre et un parc de stationnement non couvert;
- l) les raccordements aux réseaux des services publics;
- m) un groupe électrogène de secours d'une puissance estimée à 1.800 kW, permettant d'assurer, en cas de besoin, le fonctionnement des installations essentielles du Centre (devant être situé en dehors du bâtiment principal);
- n) des sources d'éclairage et de courant, des raccordements téléphoniques et des dispositifs de sécurité et de lutte contre l'incendie;
- o) les clôtures nécessaires et l'aménagement des abords du Centre.

3. Les bâtiments seront conçus de manière à répondre aux normes applicables en matière d'environnement et à assurer la sécurité et la souplesse nécessaires au fonctionnement du Centre, des cloisons internes démontables devant être prévues dans toute la mesure du possible.

4. Les plans cotés définitifs du bâtiment seront adoptés d'un commun accord par le gouvernement et le Centre.

5. Sous réserve que le Centre assure les bâtiments, à ses frais, contre les risques d'incendie et tout autre risque dont la couverture pourrait être convenue avec le gouvernement, ce dernier assumera la charge pendant une période de vingt ans à compter de la prise de possession des bâtiments par le Centre, de tout l'entretien extérieur (à l'exception du remplacement des vitres des portes et fenêtres des bâtiments) et de toute réparation de la construction des bâtiments. Le Centre assumera la charge de tous les autres frais de réparation et d'entretien pendant la période d'occupation des bâtiments. Les modalités de ces obligations seront arrêtées dans l'accord complémentaire visé au paragraphe 6.

6. Les autres conditions d'occupation des locaux du Centre seront réglées dans un accord complémentaire entre le gouvernement et le Centre.

ANHANG

TEIL I

Räumlichkeiten für die vorläufige Unterbringung des Zentrums

1. Die Räumlichkeiten für die vorläufige Unterbringung des Zentrums bestehen aus einem Komplex von Büroräumen mit einer Fläche von 776 m² im vierten und fünften Stockwerk des Fitzwilliam House, Skimped Hill, Bracknell/Berkshire. Es wird Zugang, zu diesen Räumen durch die Eingangshalle, die Aufzüge und Treppen gewährt.

2. Die Regierung stellt dem Zentrum unentgeltlich folgendes zur Verfügung:

- a) die inneren versetzbaren Trennwände, die in diesen Räumlichkeiten den Erfordernissen des Zentrums entsprechend eingezogen werden;
- b) Fernsprechanchlüsse, Heiz- und Beleuchtungskörper sowie Steckdosen in ausreichender Anzahl;
- c) Sicherheits- und Feuerlöscheinrichtungen;
- d) zwei Parkplätze neben dem Fitzwilliam House zur ausschliesslichen Benutzung durch zwei Dienstwagen des Zentrums;
- e) Parkplätze in ausreichender Zahl für die Fahrzeuge des Personals des Zentrums oder seiner Besucher.

3. Folgende Kosten und Instandhaltungsarbeiten gehen zu Lasten des Zentrums:

- a) Reinigung der Räumlichkeiten und tägliche Wartung der Innenräume, einschliesslich Ersatz oder Wiederinstandsetzung der Beleuchtungskörper, der Türklinken und -angeln sowie der Scheiben von Fenstern, Zwischenwänden und Türen;
- b) Behebung von Schäden in den Räumlichkeiten, einschliesslich der Schäden an Türen und Gipsverputz, die durch nicht einer normalen Benutzung entsprechende Tätigkeiten in diesen Räumlichkeiten verursacht werden;
- c) 20% der Nebenkosten für das gesamte Gebäude, zu dem die Räumlichkeiten gehören;
- d) Installationskosten und Gebühren für die Inanspruchnahme öffentlicher Dienste, einschliesslich Fernsprech- und Fernschreibdienst.

Die Regierung trägt alle anderen Kosten oder Abgaben für die Wartung oder Wiederinstandsetzung dieser Räumlichkeiten.

4. Das Zentrum gestattet den hierzu von der Regierung ermächtigten Beamten den Zugang zu den Räumlichkeiten, vorausgesetzt, dass das Zentrum rechtzeitig benachrichtigt wird.

5. Mit Beginn der Nutzung der in Teil II genannten Gebäude räumt das Zentrum die in Nummer 1 genannten Räumlichkeiten und übergibt sie der Regierung in einwandfreiem Zustand, wobei jede Beschädigung der Räumlichkeiten, soweit sie nicht durch normale Benutzung entstanden ist, auf Kosten des Zentrums zu beheben ist.

6. Alle Kosten für den Umzug in die in Teil II genannten Gebäude werden vom Zentrum getragen.

7. Die übrigen Bedingungen für die Nutzung der in Nummer 1 genannten Räumlichkeiten werden durch ein Ergänzungsabkommen zwischen der Regierung und dem Zentrum geregelt.

TEIL II

Räumlichkeiten für die endgültige Unterbringung des Zentrums

1. Das Zentrum wird endgültig auf dem in Shinfield Park bei Reading/Berkshire gelegenen Grundstück untergebracht, das eine Fläche von etwa 2 ha umfasst und auf beiliegendem Plan in rosa eingezeichnet ist.

2. Wie zwischen dem Zentrum und der Regierung vereinbart, errichtet die Regierung ein Gebäude mit einer Gesamtfläche von höchstens 6 300 m² mit Zufahrtsstrassen und Nebengebäuden für den Bedarf des Zentrums nach den von der Regierung für Bürogebäude und andere Bauten für besondere Zwecke zugrunde gelegten normalen Standardanforderungen.

Sofern Konzeption und Kapazität des Gebäudes es ermöglichen, soll dieses Gebäude oder das in Absatz 1 genannte Grundstück folgendes umfassen:

- a) Arbeitsräume für einen ständigen Personalbestand von höchstens 145 Bediensteten zuzüglich höchstens 10 Gastwissenschaftler (um von Anfang an eine Erweiterung des Zentrums über den ursprünglich vorgesehenen Personalbestand von 126 Bediensteten hinaus zu ermöglichen). Dieser Personalbestand von 145 Bediensteten umfasst die Bediensteten, die in den unter den Buchstaben b), c) und d) genannten Dienststellen verwendet werden;
- b) Räume für den Computer mit einem Betriebs/Besprechungsraum und den Anlagen, die den Betrieb des für das Zentrum ausgewählten Computers ermöglichen und die über eine geeignete Stromquelle mit den dazugehörigen Anschlüssen sowie über Klimakontrollgeräte und eine Klimaanlage verfügen;
- c) Fernschreibräume mit Nebeneinrichtungen;
- d) eine Bibliothek sowie Räume für die Anlagen zur Vervielfältigung und Vorabveröffentlichung;
- e) einen Konferenzraum für 50 Delegierte und höchstens 50 Mitarbeiter mit 6 schalldichten Kabinen für Dolmetscher und Techniker. Dieser oder ein anderer Raum sollten sich dazu eignen, erforderlichenfalls auch als kleiner Speiseraum für Gäste des Zentrums zu dienen;
- f) einen Vorlesungssaal in Amphitheaterform mit Sitzreihen für rund 125 Personen einschliesslich eines Vorführraums und des Raums für die Dolmetschereinrichtung;
- g) einen Vorlesungs- und einen Arbeitsraum;
- h) ein Restaurant für das Personal und die Konferenzdelegierten;
- i) eine Empfangshalle mit Wartesaal und Anschlagstafeln am Eingang zum Hauptgebäude;

- j) Einrichtungen für Schichtarbeiter, insbesondere ein Ruheraum und Kücheneinrichtungen;
- k) alle für den Betrieb des Zentrums erforderlichen Nebeneinrichtungen wie Telefonzentrale, Lagerraum, Garage für die Fahrzeuge des Zentrums und offene Parkflächen;
- l) Anschlüsse an die Versorgungsnetze;
- m) ein Not-Stromaggregat mit einer Leistung von schätzungsweise 1 800 kW, das erforderlichenfalls den Betrieb der wichtigsten Anlagen des Zentrums ermöglicht (und das sich ausserhalb des Hauptgebäudes befindet);
- n) Licht- und Kraftstromquellen, Fernsprechanchlüsse und Sicherheits- und Feuerlöschschrüstung;
- o) angemessene Umzäunung und Gestaltung des Geländes.

3. Beim Entwurf der Gebäude sind die Umweltnormen zu berücksichtigen und die für den Betrieb des Zentrums erforderliche Sicherheit und Flexibilität zu gewährleisten, wobei—soweit möglich—versetzbare Innentrennwände vorzusehen sind.

4. Die endgültigen Planungsentwürfe für das Gebäude sind zwischen Regierung und Zentrum abzustimmen.

5. Unter der Bedingung, dass das Zentrum auf seine Kosten die Gebäude gegen Feuer und sonstige Schäden versichert, die zwischen dem Zentrum und der Regierung einvernehmlich festgelegt werden könnten, übernimmt die Regierung während eines Zeitraums von zwanzig Jahren nach Uebernahme der Gebäude durch das Zentrum die Kosten für alle an den Aussenteilen des Gebäudes vorzunehmenden Wartungsarbeiten (mit Ausnahme des Ersatzes der Scheiben von Türen und Fenstern der Gebäude) und für die Wiederinstandsetzung der Struktur der Gebäude. Das Zentrum übernimmt alle anderen Wiederinstandsetzungs- und Wartungskosten während des Zeitraums der Nutzung dieser Gebäude; Einzelheiten werden in der ergänzenden Vereinbarung nach Absatz 6 festgelegt.

6. Die übrigen Bedingungen für die Nutzung der Räumlichkeiten des Zentrums werden durch eine ergänzende Vereinbarung zwischen der Regierung und dem Zentrum geregelt.

ALLEGATO

PRIMA PARTE

Locali destinati all'installazione provvisoria del Centro

1. I locali destinati all'installazione provvisoria del Centro si compongono di un complesso di uffici di 776 m² di superficie, situati al quarto e quinto piano della Fitzwilliam House, Skimped Hill, Bracknell, Berkshire. Sono assicurate delle vie di accesso a tali uffici attraverso l'entrata, gli ascensori e le scale.

2. Il Governo mette a titolo gratuito a disposizione del Centro:

- a) le pareti divisorie interne amovibili installate in tali locali secondo le esigenze del Centro stesso;
- b) un numero sufficiente di allacciamenti telefonici, di elementi per il riscaldamento, di apparecchiature per l'illuminazione e di prese di corrente;
- c) l'attrezzatura di sicurezza e di lotta anti-incendio;
- d) due aree di parcheggio per auto attigue alla Fitzwilliam House e riservate esclusivamente alle macchine di rappresentanza del Centro;
- e) un sufficiente numero di aree di parcheggio per le macchine del personale del Centro o dei visitatori.

3. Sono a carico del Centro le spese ed i lavori di manutenzione seguenti:

- a) pulizia dei locali e manutenzione quotidiana dell'interno dei locali, compresa la sostituzione o la riparazione delle apparecchiature di illuminazione, delle maniglie e dei cardini delle porte e la sostituzione dei vetri delle finestre, delle pareti divisorie e delle porte;
- b) riparazione di qualsiasi danno all'interno dei locali, comprese le porte e leintonacature in gesso, causato da un atto ivi compiuto che esuli dal loro uso normale;
- c) pagamento del 20% delle spese di servizio dell'ala dell'edificio di cui fanno parte tali locali;
- d) spese d'impianto e canoni di abbonamento a servizi pubblici, inclusi il telefono e il telex.

Tutte le altre spese od oneri di manutenzione o riparazione di tali locali sono a carico del Governo.

4. Il Centro consente ai funzionari autorizzati del Governo l'accesso ai locali previo ragionevole preavviso.

5. Allorché acquisterà il godimento degli edifici di cui alla seconda parte del presente allegato, il Centro evacuerà gli uffici di cui al paragrafo 1 e li restituirà al Governo in buono stato, assumendo le spese di riparazione dei danni causati a detti locali, ad eccezione di quelli derivanti dal loro uso normale.

6. Tutte le spese di trasloco e di sistemazione degli edifici di cui alla seconda parte del presente allegato sono a carico del Centro.

7. Le altre condizioni d'occupazione dei locali di cui al paragrafo 1 saranno disciplinate mediante un accordo complementare tra il Governo ed il Centro.

SECONDA PARTE

Locali destinati all'installazione definitiva del Centro

1. Gli edifici definitivi del Centro verranno eretti sul terreno di circa 2 ha di superficie, situato a Shinfield Park, nelle vicinanze di Reading, Berkshire, terreno che, nel progetto allegato, è rappresentato in rosa.

2. Il Governo costruirà un edificio, con superficie totale massima di 6.300 m² utilizzabili, provvisto di vie di accesso e di edifici di servizio, che soddisfi alle esigenze di funzionamento del Centro, come è stato convenuto tra il Centro e il Governo ed in conformità delle norme consuete adottate dal Governo per la costruzione di edifici adibiti ad uffici e ad altri usi specifici.

Qualora sia consentito dalla costruzione e dalla capienza dell'edificio, l'edificio o il terreno di cui al paragrafo 1 dovrà contenere:

- a) locali di lavoro per un personale permanente al massimo di 145 agenti, più un massimo di 10 agenti scientifici associati (in modo da consentire, fin dall'inizio, l'espansione del Centro oltre l'organico inizialmente previsto di 126 agenti). Tale organico di 145 agenti include gli agenti che saranno impiegati nei servizi di cui alle lettere b), c) e d);
- b) un'unità di calcolo, per la quale si disporrà di un locale destinato alle operazioni e alla programmazione, attrezzata in modo da permettere il funzionamento del calcolatore elettronico scelto per il Centro, e munita di un'adeguata fonte d'energia con le relative prese di corrente e dei controlli di climatizzazione, ivi compresa l'aria condizionata;
- c) un centro di telecomunicazioni e locali di servizi annessi;
- d) una biblioteca nonché locali per il materiale di riproduzione e di prepubblicazione;
- e) una sala per le conferenze che possa accogliere 50 delegati ed un massimo di 50 collaboratori, provvista di 6 cabine insonorizzate per interpreti e tecnici. Questo locale, o un altro, dovrà all'occorrenza, poter essere trasformato in saletta da pranzo per le personalità ospiti del Centro;
- f) un anfiteatro con circa 125 posti a sedere, a gradini, con sala di proiezione e locali necessari agli impianti di interpretazione;
- g) una sala adibita ad aula ed un laboratorio;
- h) un ristorante destinato al personale ed ai delegati che assistono alle conferenze;
- i) un locale di ricevimento, con sala d'attesa e pannelli di affissione all'entrata dell'edificio principale;
- j) installazioni destinate agli agenti che lavorano in squadre, tra le quali, in particolare, una sala di riposo e un'attrezzatura di cucina;
- k) tutti i locali ausiliari necessari al funzionamento del Centro, compresi una centrale telefonica, dei magazzini, un'autorimessa per gli automezzi del Centro e un'area di parcheggio all'aperto;
- l) i collegamenti con le reti dei servizi pubblici;

- m) un gruppo elettrogeno di riserva della potenza prevista di 1.800 kW, che consenta di assicurare, in caso di necessità, il funzionamento degli impianti essenziali del Centro (da collocarsi all'esterno dell'edificio principale);
- n) fonti di illuminazione e di energia, allacciamenti telefonici e dispositivi di sicurezza e di lotta anti-incendio;
- o) le recinzioni necessarie e la sistemazione dei dintorni del Centro.

3. Gli edifici saranno costruiti in modo da tener conto delle norme vigenti in materia di ambiente e da garantire la sicurezza e l'elasticità necessarie al funzionamento del Centro, prevedendo, per quanto possibile, pareti divisorie interne smontabili.

4. I progetti definitivi dell'edificio saranno adottati di comune accordo dal Governo e dal Centro.

5. A condizione che il Centro provveda a proprie spese ad assicurare gli edifici contro i rischi d'incendio e gli altri rischi la cui copertura potrebbe essere convenuta con il Governo, saranno a carico del Governo, per un periodo di venti anni a decorrere dall'occupazione degli edifici da parte del Centro, tutta la manutenzione esterna (eccettuata la sostituzione dei vetri delle porte e finestre degli edifici) nonché tutte le riparazioni nella costruzione degli edifici. Tutte le altre spese di riparazione e di manutenzione, durante il periodo di occupazione degli edifici, saranno a carico del Centro. Le modalità di questi obblighi saranno definite nell'accordo complementare di cui al paragrafo 6.

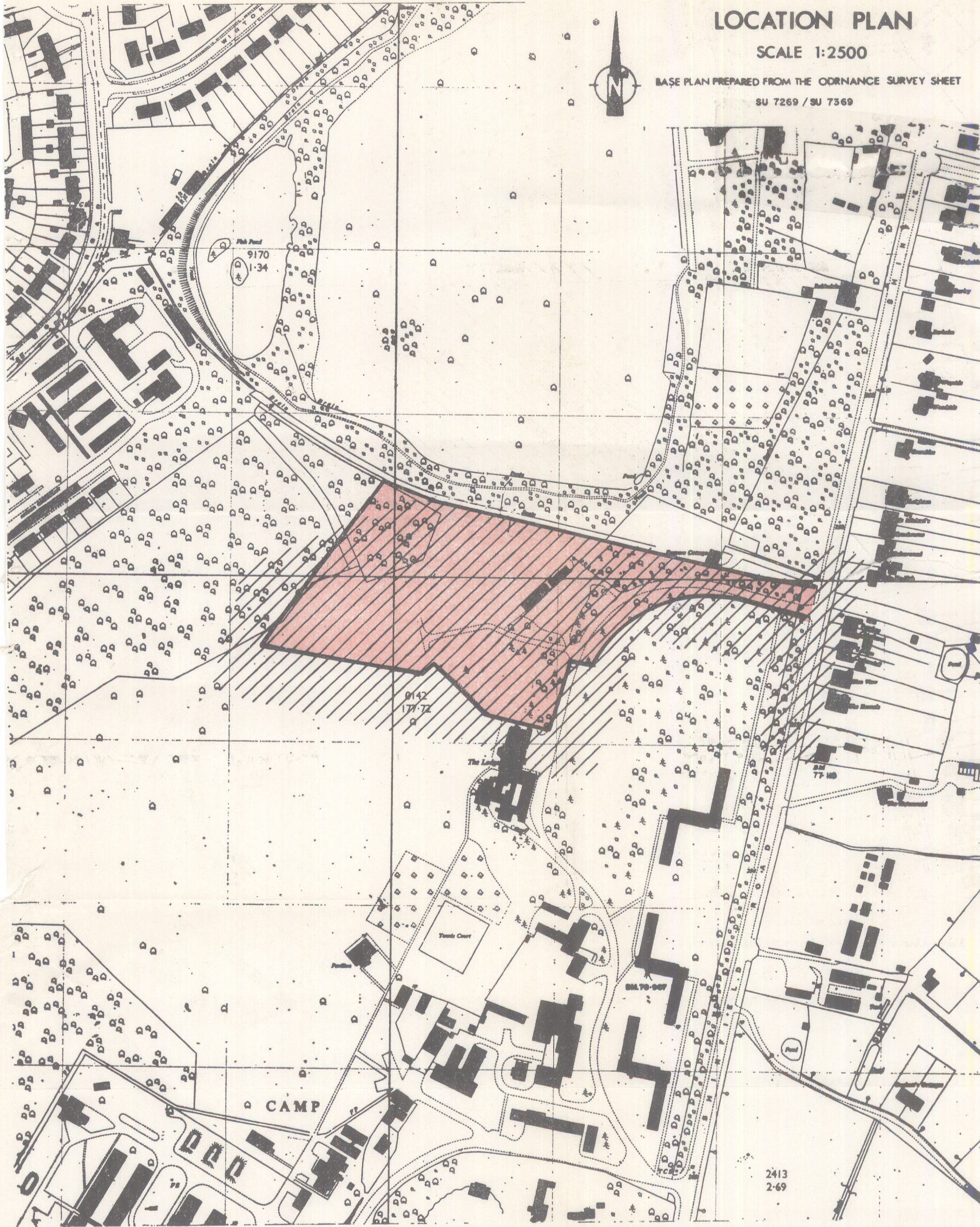
6. Le altre condizioni d'occupazione dei locali del Centro saranno disciplinate mediante un accordo complementare tra il Governo e il Centro.

LOCATION PLAN

SCALE 1:2500

BASE PLAN PREPARED FROM THE ORDNANCE SURVEY SHEET

SU 7269 / SU 7369



SHINFIELD PARK, READING.
European Centre for Medium Range Weather Forecasts.
dwrq. no. AL1/1.